

## Pream

Ün pa istorgia

A la fin dal 18avel tschientiner regnaivan in Grischun relaziuns caoticas. Tuot il pajais d'eira üna piazza da battaglia per truppas estras. L'invasiun da truppas militaras da l'Austria dad üna vart e da la Frantscha da l'otra vart, han chaschunà gronds scumpigls e pretais immens sacrificizis da la populaziun, eir in Engiadina Bassa. Uschè as rechattaivan a Ftan\* dal 1798/99 per part truppas austriacas, francesas, russas e dafatta eir 200 sudats croats. Que's trattaiva da nudrir la sudada, lur chavagls e bes-chom, ma eir da's suottametter adüna darcheu ad influenzas politicas, chi gnivan impuonüdas alternativamaing da tuot las varts. D'üna vart ils patriots, colliats cun la Frantscha e simpatisants da la Republica Helvetica, e da tschella vart l'aristocrazia conservativa, chi vulaiva mantgnair seis privilegs e tgnaiua cun l'Austria.

Dal 1799 es il Chantun Grischun gnü nomnà suot squitsch "Chantun Retic" e quel es gnü parti aint illa Republica Helvetica. Cun la fundaziun da la Republica Cisalpina tras Napuliun vegnan ils pajais sudits Valtellina, Bormio e Clavenna dats inavo a l'Italia. Cun quai perdan las Trais Lias las impostas e taxas, chi d'eiran üna buna funtana d'entradas. Pür davo cha Napuliun ed eir las truppas autriacas s'han retrattas, esa d'vantà plü quiet in Engiadina Bassa. Da l'on 1803 es il Chantun Grischun lura entrà illa confederaziun.\*

Cul Congress da Vienna 1815 es gnüda partid' aint l'Europa danövmaing.

Da quel temp s'ha fuormada üna nouva emigraziun vers il nordost da l'Europa. La situaziun sociala ed economica in Grischun d'eira adüna amo insgüra. L'agricultura nu pudaiva nudrir tuot la populaziun. Implü regnaiva davo l'erupziun dal grond vulcan Tambora in Indonesia gronda fomina per umans e bes-chas.\* Quist vulcan vaiva chaschunà dal 1816/17 in Europa stats fraidas cun naiv e pacas racoltas.\* Que sarà dal sgüra eir stat ün dals motivs da bandunar la patria e dad ir vers la Russia.

Üna gronda part dals immigrants illas citats grondas da Moscau, St. Petersburg ed Odessa d'ürant il temp dals zars (Nikolaus il 1., Alexander 2. e 3., Nikolaus il 2.) d'eiran oriundamaing dal Chantun Grischun, la gronda part rumantschs ladins e la mêt part pastiziers.\*\* Tanter oter s'han stabilisadas eir là famiglias da l'Engiadina Bassa ed han fuondà lur pastizarias e cafès. Cuntschaint esa, cha dal 1924 han las famiglias Tönjachen, Plouda e Secchi da Ftan fuondà üna pastizaria a Moscau.\* In lur ditte han blers giuvens chattà lavur e guadogn. Uschè es rivà eir Cla Jon Anna Peer (Nikolaus Johannes Peer) in Russia.

Funtanas: \* P.A. Grimm "Ftan", Desertina Verlag+Autor, 2005

\*\* R. Bühler "Bündner im Russischen Reich" Desertina Verlag, 1991

Samedan, Chalandamarz 2020  
Giovanna Melcher- Clalüna

# Vorwort

## Geschichtliches

Ende des 18. Jahrhunderts herrschten in Graubünden chaotische Zustände. Das ganze Land diente als Schlachtfeld für ausländische Truppen. Der Einmarsch österreichischer Truppen einerseits und französischer Truppen andererseits haben grosser Wirren verursacht und von der Bevölkerung, auch derjenigen des Unterengadins, grosse Opfer abverlangt.

So hielten sich in Ftan\* in den Jahren 1798/99 zeitweise österreichische, französische und russische Truppen auf und sogar um die 200 Kroatische Soldaten auf.

An die Bevölkerung wurden dadurch grosse Anforderungen gestellt. So musste sie für die Ernährung der Soldaten und für die Fütterung der Pferde und der fremden Tiere aufkommen. Auch politisch wurde die Bevölkerung von allen Seiten unterdrückt. Einerseits waren da die mit Frankreich verbündeten Patrioten und Sympathisanten der Helvetischen Republik und andererseits die konservativen Aristokraten, die ihre Privilegien behalten wollten und zu Österreich hielten.

Im Jahre 1799 wurde unser Kanton unter Druck "Rätischer Kanton" genannt, und dieser wurde in die Helvetischen Republik eingegliedert.

Mit der Gründung der Cisalpinischen Republik durch Napoleon wurden die Untertanengebiete Veltlin, Bormio und Chiavenna den Italienern zurückgegeben.

Dadurch verlieren die Drei Bünde wertvolle Einnahmen wie Steuererträge und Gebühren.

Erst nachdem sich Napoleon und auch die österreichischen Truppen zurückgezogen hatten, wurde es im Unterengadin ruhiger. Im Jahre 1803 trat der Kanton Graubünden der Eidgenossenschaft\* bei.

Nach dem Wienerkongress 1815 wurde Europa neu eingeteilt. Seither hat sich eine neue Emigrationsströmung gegen Nordosten Europas gebildet. Die soziale und die wirtschaftliche Situation in Graubünden war immer noch sehr unsicher. Die Landwirtschaft war nicht imstande, die ganze Bevölkerung zu ernähren.

Zudem verursachte der Ausbruch des grossen Vulkans Tambora in Indonesien in den Jahren 1816/17 kalte Sommer mit Schnee und wenig Ernte. Dies war der Grund für eine bevorstehende grosse Hungersnot für Menschen und Tiere.\*

Dies war bestimmt das Hauptmotiv, die Heimat zu verlassen um nach Russland zu ziehen.

Eine grosse Anzahl Auswanderer in die Grossstädte Moskau, St.Petersburg und Odessa während der Zarenzeit (Nikolaus il 1., Alexander 2. e 3., Nikolaus il 2.) stammten aus dem Kanton Graubünden, darunter viele Romanen aus dem ladinischen Gebiet und der grösste Teil Zuckerbäcker.\*\*

Einige Familien aus dem Unterengadin wurden in diesen Städten sesshaft und gründeten zahlreiche Patisserien und Kaffeehäuser.

Es ist bekannt, dass die Familien Tönjachen, Plouda und Secchi aus Ftan im Jahr 1924 in Moskau\* eine grosse Patisserie gegründet haben, wo zahlreiche Jugendliche Arbeit und Verdienst gefunden haben.

So gelangte auch Cla Jon Anna Peer (Nikolaus Johannes Peer) nach Russland.

Quellen: \* P.A. Grimm "Ftan", Desertina Verlag+Autor, 2005

\*\* R. Bühler "Bündner im Russischen Reich" Desertina Verlag, 1991

Samedan, Chalandamarz 2020  
Giovanna Melcher- Clalüna

# Trais generaziuns d'emigraziun in Russia d'urant il temp dals Zars

## 1a generaziun

Cla Peer (Cla Russ), Ftan (06 01 1809 - 06 07 1895)

Sur dal prüm emigrant da la famiglia Peer in Russia as savaiva da meis temp be pac. Da nos bap Simon Clalüna (-Nicolai-Peer) (1911 -1993) savaivan, cha seis tat Cla, nomnä Cla Russ, saja i da giuvnet a Moscau per lavurar illa pastizaria dals Tönjachs da Ftan e davo eir a St. Petersburg (quella jada Leningrad). Cha da quella jada saja il viadi stat lung e stantus e düraiva almain duos mais. Ils giuvnots cun pacs raps viagiaivan ün toc sün alch char o charozza, ma per la granda part giaivan els a pè.

Ed eu sco mattetta vezzaiva lura a meis bsat Cla davantvart sülla charozza d'asper il vitürin, opür, a pè cun seis püntelet sülla rain, sün vias lunghezzas, chi nu pigliaivan ingüna fin. E là haja cumanzà pro mai il buonder da savair daplü sur da quist antenat, e quel buonder es restà fin al di d' hoz.

Oter co ün grond retrat da cravun, chi muossa ün hom attempà, üna covna da porcellana alba, cha no nomnaivan "la covna Russa" e cha douvraivan pel caffè giò Müschains, ed ün sdun d'argient cun l'inscripziun "C.P./N.J.P. Sicowa 1845"

(Cla Peer/Nikolaus Johannes Peer, Sicowa 1845) nu daiva bler oter perdüta da la Russia. Aint l'album da la famiglia Peer/Nicolai d'eira üna fotografia dad ün hom be medaglias, büttels e rosettas cun scrit davovart: "Meinem guten alten Freund Nicolo Peer gewidmet, M. Padrun-de Carnè, Odessa". Plü tard n'haja amo chattà ün cudesch da geografia cun l'inscripziun "St. Petersburg", ma sainza data, ed ün taquint, ingio cha Cla Peer vaiva scrit lingias e lingias cun noms da robas ed ogets (p.ex. 1 cosmorama, 1 corna da puolvra, stilets cun mong d'argient), victualias, 30 charra da fain, 7 mozza da gran, ed impü eir bler' otra roba persa in in conseguenza dal grond fö dals 23 da settember 1885 a Ftan Grond. In quel cumplandscha Cla Russ eir seis grond displaschair dad avair pers cudeschs, purtrets ed oters documaints da seis temp in Russia. Il taquint es stat ün documaint important per chattar infuormaziuns e datas da quel temp.

Ma tuot meis tscherchar e dumandar nun ha manà bler plü inavant in mia retschercha . Pür bler ons plü tard es cumparü dal 1991 il cudesch da Roman Bühler "Bündner im Russischen Reich."\* E baincomal! Giosom la pagina 383 sta ün' annotaziun da Brüscheiler sur da Cla Peer:"Displaschaivelmaing as saja be pacs details sur da la vita da Peer. Para d'eira'l üna persuna richa, stimada e rispettada. Dal 1841 figürescha'l sco prüm assesur dal comitè da fundaziun da la Societä da Beneficenza Svizra a Moscau (Schweizerischer Wohltätigkeitsverein).

Dal 1834 -1843 ais el stat elet aint il cussagl da la baselgia refuormada tudais-cha da Moscau." Grazcha a quistas ed otras infuormaziuns n'haja pudü metter insembel l'istorgia da meis bsat, co chi vess pudü esser stat:

Cla Peer, figl da Jon Cla Peer e dad Anna Flurin Binna nascha als 6 lügl 1809 a Ftan e crescha sù probabelmaing illa chasa dals Peers in Val Forada. El emigrescha da giuven in Russia e lavura dal 1831 sco pastizier illa pastizaria Tönjachen\*\* a Moscau e dal 1834 a St. Petersburg. Sch'el es tuornà tanteraint qua o là in patria nu savaina. El d'eira emigrant temporari ed üna persuna stimada, chi pigliaiva part a la vita sociala dals emigrants svizzers da quella jada. Davo'l 1845 es el tuornà in patria ed

ha cumprà l'on1849 la chasa dal cuntschaint cronist Martin P. Schmid-de Grüneg (1743 -1821, autur dal Chiantun Verd) sün Plaz da Ftan.\*\*

Listess on marida'l a Neisa à Porta (1818 -1899) e viva là sco pair cun seis uffants Neisa (1850 -1910), Anna, plü tard maridada Roner (1851 -1935) e Barbla (1855 -1926). L'uffantin Jon à Porta nascha e moura dal 1852.

Pro'l terribel incendi dals 23 da settember 1885 dvainta la chasa Peer victima da las flammes e la famiglia perda seis possess. Davo il fö vain la chasa refabrichada dal 1886/89 e la figlia Neisa, maridada cun Domenic Nicolai (1849 -1915) surpiglia la chasa. Ils genituors Cla e Neisa Peer - à Porta vivan là amo fin a lur mort.

Cla Peer moura als 6 lügl 1895.

\* R. Bühler "Bündner im Russischen Reich" pag. 83-86

\* R. Bühler "Bündner im Russischen Reich", sün pag. 331/32 vegnan descrittas las operusitats dal inspectur general da scoula M.Padrin in Russia.

Eir aint il cudesch da L. Candrea "Der alte Russ" 2019, vain manzunà M. Padrun - de Carnè (1797 -1883) sco persuna sursilvana importanta , emigrada in Russia. (dal 1835 a Moscau sco eir Cla Peer).

\*\*\* P.A. Grimm "Ftan", Desertina Verlag +Autor 2005

\*\* D. Kaiser "Compatriots in terras estras", Stampa Fögl Ladin 1967/70

## 1. Generation

Cla Peer (Cla Russ), Ftan (06.01.1809 - 06. 07. 1895)

Über Cla Peer, meinem Urgrossvater, war bei uns in der Familie nur wenig bekannt. Von unserem Vater, Simon Clalüna (-Nicolai-Peer) wussten wir, dass Cla schon in jungen Jahren nach Russland ausgewandert war, um in der Ftaner Conditorei Tönjachen als Zuckerbäcker zu arbeiten. Die Reise dorthin sei sehr lang gewesen und die mittellosen, im Dorf rekrutierten jungen Männer, hätten die über 2000 Kilometer lange Reise hauptsächlich zu Fuss gemacht. Zu jener Zeit seien viele junge Männer aus dem Unterengadin nach Nordosten gezogen, um in den grossen Städten des Zarenreichs ihr Glück zu finden.

Nach seiner Rückkehr sei dann später sein grosses Haus in Plaz und auch das Haus der Nicolais, unweit daneben, Opfer des grossen Brandes von Ftan Grond geworden, und unsere beiden Familien hätten 1885 ihr ganzes Hab und Gut verloren.

Vom Urgrosvater Cla habe ich lediglich ein Portrait in Form einer schwarzen Kohlezeichnung gefunden. Es zeigt einen älteren, grauhaarigen, freundlichen Mann mit schwarzer Fliege und weissem Hemd. Bis auf wenige Sachen wie eine Kaffekanne, die wir "la covna Russa" nannten und einem silbernen Kaffeelöffel mit den eingravierten Initialen "C.P./N.J.P. Sicowa 1845" (Cla Peer/Nikolaus Johannes Peer,Sicowa 1845), konnte nicht viel von der Zeit seines Aufenthaltes in Russland Zeugnis ablegen. In der auf dem Estrich gefundenen Kiste mit vielen vergilbten Briefen und Dokumenten aus früheren Zeiten, habe ich später das Buch "Erdkunde" gefunden. Darin hinterliess Cla Peer die handschriftliche Notiz "St. Petersburg", allerdings ohne Namen und Datum.

Dabei war auch ein kleines Notizbüchlein, worin Cla Peer neben Gedichtversen und Gebeten auch alle, durch den verheerenden Brand seines Hauses im Jahre 1885 verlorenen Möbel, Haushaltsachen, Werkzeuge, Heu- und Kornvorräte und viel Weiteres aufgelistet hatte. Darin beklagt er auch den grossen Verlust seiner aus Russland heimgebrachten Bücher, Bilder und Dokumente aus der Zeit der Zaren. Dank dem von R. Bühler 1991 erschienenen Buch "Bündner im Russischen Reich", konnte ich endlich etwas Näheres über Cla Russ erfahren. Durch diese Angaben und dank sonst gefundener Dokumente weiss ich nun folgendes:

Cla Peer, (Nikolaus Johannes), Sohn von Jon Cla Peer und Anna Flurin Binna, wächst in Ftan, wahrscheinlich im Hause Peer in Val Forada auf. Schon in jungen Jahren emigriert er nach Russland, arbeitet als Zuckerbäcker in Moskau (1831 Konditorei Tönjachen)\* und später in St. Petersburg.

Folgendes schreibt R. Bühler im Buch "Bündner im Russischen Reich", 1991, "Leider sind bisher nur wenig Einzelheiten über Peers Leben bekannt, er muss aber eine reiche, geachtete und angesehene Persönlichkeit gewesen sein. Von 1834 -1843 ist er Kirchenrat der deutsch - reformierten Kirche in Moskau. 1841 figuriert er als Komiteemitglied bei der Gründung des Schweizerischen Wohltätigkeitsvereins in Moskau"\*\*\*.

Cla Peer, genannt "Cla Russ", kehrt nach 1845 in die Heimat zurück und kauft das auf dem Dorfplatz stehende Haus des bekannten Ftaner Chronisten M.P. Schmid - de Grüneg (1743 -1821, Verfasser von "Il Chiantun verd").\*\*\*

Cla Peer heiratet 1849 Neisa à Porta (1818 -1899) von Ftan. Aus dieser Ehe stammen die Kinder Neisa (1850 -1910), Anna (1851 -1935, verheiratet Roner), Jon à Porta (1852 -1852) und Barbla (1855 -1926). Beim verheerenden Dorfbrand vom 23. September 1885 brannte das Haus nieder und die Familie verlor fast ihr ganzes Hab und Gut. Nach dem Wiederaufbau des Hauses 1887/89 übernahmen die Tochter Neisa und ihr Mann Domenic Nicolai - Peer (1849 -1915) das Haus. Die Eltern Cla und Neisa Peer à Porta bewohnten das Haus noch bis zu ihrem Tod.

Cla Peer, il Russ, stirbt am 06. Juli 1895.

Quelle:\*\* R. Bühler" Bündner im Russischen Reich", S. 383, 389, 586

Fussnote, Brüsweiler

\*\*\* P.A. Grimm "Ftan", Desertina Verlag+Autor, 2005

## 2a generaziun

Barbla Squeder-Peer (1855-1926)

Barbla Peer crescha sü insembel cun sias sours Neisa ed Anna ill' anteriura chasa dal cronist Schmid - de Grüneg a Ftan. Ella frequainta là la scoula elementara e ca. dal 1872 - 74 la scoula educativa privata a Malans, manada da Pauline Klein.\*

Dal 1878 marid'la a Christian Squeder da Samedan, chi d'eira architect a Samedan ed a Scuol. Dal 1884 / 85 parta ella cun seis prüms uffants Anna, Nicolaus, Jachen e la pitschna Chatrina Neisa, (nada a Ftan als 23 da marz 1883) per Odessa, ingiò cha seis hom d'eira fingià i ouravant. Cha Barbla es partida fingià avant il grond fö dals 23 settember 1885 documentescha üna charta da la nona Anna Pitschna Squeder da Samedan. Ella scriva als 20 avuost 1885 a Cla Peer a Ftan, per

dumandar, sch'els hajan novas da la famiglietta ad Odessa. Quista charta es gnüda salvada ün mais plü tard our da las flommas pro l'incendi da la chasa Peer!

Cha Christian e Barbla han tschernü la cità d' Odessa sco destinaziun, sarà bain eir stat pervi da quel motiv, cha la sour Margherita, guavda Fanconi, e'l frar Florian Squeder, manaivan da quel temp il cuntschaint Cafè Fanconi a la Eterinskaja 15/17 ad Odessa. (Fuondà dal 1872 dals frars Fanconi.)

Ad Odessa naschan amo las schemblinas Meta e Lydia (1890), Margherita (orba) 1892, e Christian 1894. Il bap Christian dvainta bainbod ün cuntschaint architect ed indschechner (vair pag. 10 e 14 aint il cudaschet "500 ans Squeder", da Reto Jenny, 2014). Dal prüm temp ad Odessa existan be ün pèr chartinas da Nikolaus ed impustüt dad Anna, chi scrivan in lingua rumantscha a lur nona ed al "bener" a Ftan. Blera corrispondenza da Barbla da quel temp pero nun haja chattà.

Aint il album da la famiglia Nicolai/Peer as vezza fotografias da la famiglia ad Odessa, las mattas in büschmainta da bellezza ed in stivalins da dumengia, fotografias da confirmaziun da las schemblinas, fotografias grondas da la famiglia ed oter plü. In üna charta dals 8 settember 1896 as poja leger, cha Barbla es statta ün temp avant a Ftan per be ses dis, e quai davo dudesch ons d' assenza!

Forsa es ella rivada pel funeral dal bap Cla Peer, d'instà 1895?

L'on 1897 riva eir il neiv Steivan, figl da la sour Neisa e Domenic Nicolai - Peer ad Odessa per cumanzar ün giarsunadi da pastizier aint il cuntschaint Cafè Fanconi. Las dumengias libras fa'l visita a la tanta ed a la cusdrinada illa Villa al Belinskogo 11 ed ais ün giast bainvis. Ils figls plü vegls Nikolaus (Kolja) e Jachen (Ivan) fan lur stüdis dad architectura in Germania. Minchatant riva ün o tschel dals uffants in visita a Ftan, o a Samedan pro la nona Anna Juvna, obain pro la tanta Margherita aint illa Villa Fanconi, nouv fabbrichada. Impustüt Anna riva suvent in Engiadina per as remetter dad ün malesser. Anna marida dal 1899 ("ad ün Amsler") e Barbla scriva be plaschairs a sia mamma e sias sours üna lunga charta cun explicaziuns precisas sur da la gronda nozza. E bainbod es qua il grond giavüschi, cha Anna gniss in spranza. Ma Anna dvainta adüna plü malencra.

Da quel temp exista üna fotografia dad Anna e Cathy chi muossa ad ellas in vacanze pro'l paraint Thomas Fanconi a l' Hotel Eden a Nervi, marz 1903. Pac plü tard, als 3 november moura Anna Amsler - Squeder vi da la tuberculosa d'ürant ün soggiorn dal 1903 a Samedan. Pervia dal lung viadi nu pon ils genituors gnir a tour cumgià da lur figlia. Seis grond cordöli e l'increschantüna exprima Barbla in sias chartas da led, scrittas a sias sours Neisa ed Anna, ed a sias nezzas Giovanna, Lucrezia e Berta, ed al neiv Steivan Nicolai a Ftan. "A voula bleruna pazienza" as cuffort'la darcheu, scrivond da lontan, grata cha la figlia Cathy ha pudü esser al let da mort da lur amada figlia Anna.

Dal temp seguaint nu's chatta plü bleras chartas da la Russia. Forsa es Barbla eir amo rivada in Engiadina al funeral dal barba Florian Squeder, chi moura dal 1913 a Samedan, avant la prüma guerra mundiala.

La revoluziun in Russia dal 1917 ha chaschunà gronds müdamaints e cordöli per la famiglia. Il giuven Christian moura dal 1918 a Stettin da la tuberculosa e'l bap Christian Squeder dal 1920 ad Odessa. Nikolaus, chi vaiva surtut davo la mort da Florian Squeder (1913) insembel cun Eugenio Zala il Cafè Fanconi, banduna Odessa e lavura a Kiew sco architect, e plü tard in Germania. El tuorna dal 1937, avant la segunda guerra inavo in Svizra. Jachen Squeder, eir architect a Kattowitz, tuorna dal 1938. Davo l'expropriaziun lascha Barbla inavo tuot e fùgia dal 1924 cun sias

figlias Meta e Margherita a Kotor, ill'antieriura Jugoslavia pro sias figlias Cathy, (maridada Dabinovic) e pro Lydia (maridada Sicoparija). In sia roba tutta cun sai as rechatta eir ün retrat in öli da seis bap Cla Peer ed ün purtret in miniatura , chi muossa Ftan Grond.

Sia ultima visita pro sia parantella a Ftan sün Plaz ha'la fat amo d'utuon dal 1925, insembel cun sia figlia Meta Squeder.\*\*

Barbla Squeder - Peer moura als 22 december 1926 a Belgrad.

\* in quella scoula privata as pudaivan mattas da scoula e giuvnas as laschar instruir in religiun, tudais-ch, geografia, quint, istorgia, cumponimaints, frances, in lavuors a man femininas e sunar clavazin.

Funtana: R. Donatsch: our da "Privatschulen des 19. Jahrhunderts"

\*\* Qua cha Meta Squeder d'eira fingià da quel temp in possess d'ün apparat da fotografar, existan numerusas fotografias, chi's rechattan i'ls archivs da las famiglias descendentas dals Squeders. Ellas sun gnüdas ramassadas da Reto Jenny.

Grazia a sia stretta colliaziun culs seis in Engiadina e tras la correspundenza eschan gnüts a savair bler sur da Barbla Squeder-Peer e sia emigraziun. Il contact in scrit da las cusdrinas Meta Squeder e Lydia Sicoparija e sia figlia Nada (-Fratschöl) cun las cusdrinas a Ftan s'ha mantgnü amo sur lung temp, fin dal 1981, bainschi cun interrupziuns.

° Las chartas da Barbla Squeder - Peer n'ha eu transcrit e tradüt in lingua tudais-cha

## 2. Generation

Barbla Squeder - Peer Ftan (1855 -1926)

Barbla Peer wächst mit ihren beiden Schwestern Neisa und Anna im Haus des ehemaligen Dorfchronisten M.P. Schmid-de Grüneg in Ftan auf. In den Jahren 1872/74 besucht sie die private Schule von Pauline Klein in Malans\*.

Im Jahre 1879 heiratet sie den Samedner Architekten Christian Squeder. In der Zeit, kurz vor ihrer Auswanderung nach Russland, wohnt sie mit ihren vier Kindern Anna, Nicolaus, Jachen in Ftan bei den Eltern. Chatrina Neisa (Katarina) wird am 23.März1883 dort geboren.

Dass Barbla ihrem Mann Christian bereits vor dem grossen Brand nach Odessa folgt, dokumentiert ein Brief der Grossmutter Anna Juvna Squeder von Samedan. Am 20. August 1885 schreibt Anna Juvna besorgt an Cla Peer in Ftan und fragt, ob sie etwas von der jungen Familie in Odessa wüssten. Dieses Briefdokument wurde am 23. September 1885 in Ftan, knapp einen Monat danach, unversehrt aus den Flammen des Grossbrands im Haus Peer gerettet.

Zur Zeit ihrer Auswanderung führten die Schwester Margherita, Witwe Fanconi und der Bruder Florian Squeder das berühmte Cafè Fanconi an der Ekaterinskaya in Odessa. (siehe "500 ans Squeder", Reto Jenny 2014, Seiten 10 -12, 14 -15).

Von der Zeit nach Barblas Emigration existieren einige Briefe von den Kindern Nikolaus und Anna in romanischer Sprache. Besonders Anna schreibt ihrer Grossmutter und dem "bener" in Ftan und fragt nach den Cousinsen und Cousins in Ftan. In Odessa wurden noch 1890 die Zwillinge Henriette (Meta) und Lydia

(Leontina), später Margherita und Christian jr. geboren. Christian Squeder wurde bald ein berühmter Architekt und war an verschiedenen wichtigen Bauten in Odessa beteiligt. (Siehe "500 ans Squeder", Reto D. Jenny 2014, Seite 10 -12). Die ersten Briefe von Barbla sind wahrscheinlich im Feuer oder infolge des Umbaus des Hauses Peer verloren gegangen. In einem gefundenen Brief von Barbla vom 8. September 1896 ist zu entnehmen, dass Barbla vor nicht allzulanger Zeit für nur sechs Tage in Ftan war, und dies nach einer Abwesenheit von zwölf Jahren. (Ich vermute, dass sie zur Beerdigung ihres Vaters Cla angereist war).

Im Jahre 1897 emigriert auch ihr Neffe Steivan, Sohn ihrer Schwester Neisa und Domenic Nicolai - Peer nach Odessa um eine Lehre im bekannten Café Fanconi zu beginnen. Aus den Briefen von Steivan Nicolai wissen wir, dass er an den freien Sonntagen oft bei der Tante und den Cousins und Cousins in der schönen Villa Belinskogo 11 zu Besuch war und dort ein willkommener Gast war. Zu dieser Zeit studieren die beiden älteren Söhne Nikolaus (Kolja) und Jachen (Jakob, Ivan) in Deutschland Architektur. Hie und da besuchen sie die Grosseltern Peer in Ftan oder die nona Squeder und die Tante Margherita in der neu gebauten Villa Fanconi in Samedan. Besonders Anna kommt des öfteren ins Engadin, um sich von einem heimtückischen Unwohlsein zu erholen.

Anna heiratet 1899 "einen Amsler" und Mutter Barbla schreibt dann hocheifrig einen ellenlangen Brief über die Hochzeit in der Kirche und beschreibt die genauen Abläufe des Festes. Und bald findet Barbla, dass es nun Zeit wäre, dass Anna schwanger würde. Doch Anna kränkelt immer mehr und die Sorge um sie ist auch im Engadin gross. Im Album der Familie Peer ist eine Fotografie von Anna und Cathy in Nervi, Hotel Eden, (Hotel des Verwandten Thomas Fanconi), zu sehen. Und als Anna Amsler - Squeder wenig später, im November 1903 bei einem Aufenthalt in Samedan an Tuberkulose stirbt, können die Eltern Barbla und Christian nicht an die Beerdigung ihrer geliebten Tochter kommen, um von ihr Abschied zu nehmen.

Die Trauer über den grossen Verlust ihrer Tochter teilt Barbla in vielen Trauerbriefen ihren Schwestern und Nichten in der Heimat mit. "Es braucht wohl viel Geduld" schreibt sie wieder einmal aus der Fremde, dankbar, dass ihre geliebte Anna in den Armen ihrer Schwester Cathy (19-jährig) sterben konnte.

In den folgenden schweren Jahren und infolge des ersten Weltkrieges kommen selten Briefe in Ftan an. Ihr Neffe Steivan kehrt ins Engadin zurück und stirbt ca. 1913 in Ftan.

Grosse Veränderung und Trauer für die ausgewanderte Familie brachte dann die Russische Revolution 1917. Der jüngste Sohn Christian stirbt 1918 an Tuberkulose in Stettin und der Vater Christian Squeder stirbt 1920 in Odessa. Nikolaus (Nachfolger des Cafés Fanconi zusammen mit Eugenio Zala) ist Architekt in Kiew, später in Deutschland und kehrt 1937 in die Schweiz zurück. Er stirbt 1952 in Genf. Jakob, Architekt in Kattowitz, kehrt 1938 in die Schweiz zurück. Nach der Nationalisierung verlässt Barbla Squeder Odessa und flüchtet 1924 mit ihren beiden Töchtern Meta und der blinden Margherita nach Kotor, im ehemaligen Jugoslawien, zu ihren beiden verheirateten Töchtern Cathy (Chatrina) Dabinovic und Lydia Sicoparjia.



Den letzten Besuch in die Heimat zu ihren Verwandten in Ftan macht Barbla im Herbst 1925, zusammen mit ihrer Tochter Meta.

Barbla Squeder-Peer am 22.12.1926 in Belgrad.

Barbla hat über alle Jahre in der Fremde bis zu ihrem Tod den brieflichen Kontakt zu ihren Familien in Ftan aufrecht erhalten. Ihre Briefe sind wichtige Zeitzeugen, die viel über die Emigration und ihre Familie aussagen. Der briefliche Kontakt wurde durch die Cousine Lydia Sicoparjia in Belgrad und deren Tochter Nada (-Fratschöl) und den Cousinsen Bertha und Giovanna in Ftan, mit Unterbrüchen, bis 1981 weiterhin gepflegt.

### **3a generaziun**

Steivan Nicolai Ftan (1880 - ca 1913)

In terza generaziun da la famiglia Peer emigrescha Steivan Nicolai, figl da Neisa e Domenic Nicolai - Peer ed abiadi da Cla Peer, ad Odessa.

Da Steivan, cha sia famiglia vess sgüra savü tant, nun esa gnü quintà bler.

Ma fingià d'uffant n'haja badà, cha que nu s' ha vüglü quintar, perche chi's trattaiva d'ün' istorgia, chi's laiva plü jent tgnair adascus. E quist tabu d'eira adüna qua, sco üna cuverta cun ün grond pais. Da stà am traiva que adüna darcheu sün palantschin per pudair svutrar aint illa s-chacla cullas chartas veglias, per gnir a savair che chi sarà capità cun quel giuvnet, dal qual i nun existiva gnanc' üna fotografia.

Aint illa s-chacla veglia d'eiran bleras chartas, scrittas culla penna in bella scrittüra ondulada e plain schlantsch. Blers cheus d'charta muossaivan il buol da la "Confiserie et Café Fanconi" Odessa.

Pür culs ons n'haja lura cumanzà a leger las chartas plü manüdamaing e sun rivada da construir approximativmaing l'istorgia dal giuven Steivan emigrà, chi d'eira vairamaing naschü suot üna nosch' insaina.

Steivan Nicolai nascha als 15 da settember 1880 e crescha sü cun sias trais sours Lucrezia, (1883) Giovanna (1885) e Berta Nicolina (1890) illa chasa Peer/Nicolai sün Plaz.

El d'eira be tschinch ons, cur cha'l grond fö dal 1885 ha desdrüt sün Plaz las chasas paternas da sia mamma Neisa e da seis bap Domenic Nicolai. Ingio sarà ida a star la famiglia culs trais uffants pitschens, fin cha la chasa es statta refabrichada....?

Steivan parta cun 17 ons, als 23 settember 1897 per la Russia, per cumanzar il giarsunadi da pastizier aint il Cafè Fanconi ad Odessa. Da meis bap saja, cha'l paschiunà giuven paura nu saja be i our da motivs economics, sco oters giuvnets da quella jada. Steivan ha eir stuvü ir, pervia ch'el amaiva üna matta our'in Rontsch e las familias nu d'eiran perinclettas.

El riva in Russia vers la fin dals buns temps dals cafetiers e pastiziers, ed al cumanzamaint dals scumpigls, chi han manà finalmaing a la revoluziun in Russia. Las circostanzas da lavur sun düras, il patrun sever e cul temp as lascha Steivan increscher dals seis. El patischa d'ün mal dals ögls e cul temp vegn el eir in difficultats cul patrun. Schabain ch'el vess gnü bunas vistas da pudair ragiundscher in avegnir illa ditte Fanconi ün post remarchabel, banduna'l Odessa.

Dal 1906 riva el a St. Petersburg e lavura là sco camarier aint il Grond Hôtel d'Europe, chi gniva manà da quel temp dad ün directur engiadinais. Il temp es dür, la

povertà crescha ad ün crescher ed ils acts da violenza as derasan vieplü sün vias e sün plazzas. Amalà da la cholera e sulet passainta Steivan l'inviern 1908 in sia chombra e perda il contact culs seis in Engiadina. Qua cha'ls camariers d'eiran pajats quella jada in Russia be tras ils bunamans, nu d'eiran las vistas grondas per ün meglider avegnir. Turmantà da grondischma increschantüm, ma eir da gronds sentimaints da cuolpa invers seis genituors, decida'l da badunar la Russia. El tuorna inavo in Engiadina e nu po là plü as chasar aint. Sia patria til es uossa dvantada estra.

Dal ca 1913 as piglia el la vita.

°° Varsaquantas chartas da Steivan Nicolai n'haja transcrit e tradüt in lingua tudaischa. La giuvna istoriografa Alexandra Pöllinger ha fat sia lavur da master dal 2018 cul titel "Lebenswelten von Bündner Zuckerbäckern und ihren Familien im russländischen Zarenreich des 19.Jharhunderts. Der Zuckerbäcker Salomon Wolf und Steivan Nicolai mit ihren Familien in St. Petersburg und Odessa". Quista lavur as rechatta aint il Archiv Cultural d'Engiadin'Ota a Samedan.

### **3.Generation**

Steivan Nicolai Ftan (1880 bis ca.1913)

In dritter Generation emigriert auch Steivan Nicolai, Enkel von Cla Peer 1897 nach Odessa, um im Cafè Fanconi eine Lehre als Zuckerbäcker zu absolvieren. In seinen vielen Briefen erzählt Steivan von Arbeitskollegen und Lehrmeistern aus allen Ländern Europas, schildert die schwierigen Arbeitsbedingungen in der Backstube und den Kontakt zur Familie seiner guten Tante Barbla und den Cousinen Squeder. Doch mit der Zeit leidet Steivan an einer Augenkrankheit und er hat grosses Heimweh. Die Schwierigkeiten zwischen ihm und seinem Patron werden immer grösser und Steivan verlässt das Café Fanconi. Er findet eine neue Arbeit als Kellner im Hotel Europa in Odessa.

Im Jahre 1906 zieht er nach St. Petersburg und arbeitet dort als Kellner im Grand Hôtel d'Europe, damals von einem engadiner Direktor geleitet. Doch die Armut in Russland steigt und die Unruhen und politischen Ausschreitungen in den Städten breiten sich immer mehr aus. Steivan erkrankt an Cholera und verbringt den Winter 1908 verlassen in einer Kammer des Hotels Europe und verliert den Kontakt zu seiner Familie in der Heimat. Da die Kellner zu dieser Zeit nur das Trinkgeld als Lohn erhielten, sind die Aussichten für eine bessere Zukunft in Russland nicht mehr gegeben. Von Heimweh und Schuldgefühlen geplagt und krank an Leib und Seele, kehrt er ca 1909 in die Heimat zurück. Steivan Nicolai kann sich nicht mehr in seiner Heimat zurechtfinden, da sie ihm nun fremd erscheint. Steivan nimmt sich ca 1913 das Leben.

## Famiglia Squeder - Peer

Charta dad Anna Juvna Squeder - Petzi (1821 -1906) a Cla Peer - à Porta (1809 - 1895) e famiglia, bap da Barbla Squeder-Peer, Ftan, scritta cuort avant il grond incendi a Ftan dals 23 settember 1885, ingio cha eir las chasas da Cla Peer ( Cla Russ) e da Steivan Men Nicolai - Peer (1820 -1884) sun dvantadas victimas dal fö.

Stimo sar Clo et famiglia !

Samedan, 20 avuost 1885

Ella as s-chüsa fich da nun avair amo ingrazchè per las bunas fuatschas da Pasqua. "La mited da lügl füt Ja. ( Jachen Alfred Squeder, figl dad Anna J. Squeder) per 15 dis a Sent a lavurar pro sar Conradin ed am vaiva impromissa dad ir sü Ftan als chatter, ma nun havet temp. Sanda turnet el gio, schi lais possibel giaro sü als vair. Sar Henri Testa e sia mama sun giò Nairs a far la cura, forza giaron sü Ftan als chatter. El ais il padrin da nossa Ursina Squeder.

Vettans üna racolta da fain mediocra, la süttina, ed uossa fraid, quels povers ils contadins che volan? Fan invece ils Hoteliers dellas 2 Engiadinis quista saison richa racolta, ils esters nu laschetta spettar sün Els.

D'Odessa nu savains guera novas, cur Flori scriva, (Florian Squeder, 1856-1913), maina da quist temp insembel cun sia sour Margaritta Fanconi-Squeder (1848-1958) il cuntschaint Cafè Fanconi a la Jekatarinskaja ad Odessa, l'hom Giacomo Fanconi (1840-1879) es mort dal 1879 a Vienna d'ürant il viadi)\* manzuna'l ogni vouta nossa famiglietta (Squeder-Peer), ma na avuonda sco ch'eau vess gugent. Ais ca trais eivnas cha Madame Catarina arrivet co cun sieus 2 mats, scu granda signuria, gnit dalum sü a chatter Malgiaritta; ma ella füt fich reserveda et fraida cun ella, chal di zieva get subit a Puschlev. D'utuon quintan da turner in Russia. In settember fo eir quint ma Margaritta da fer üna cuorsa a Odessa et vair svesa da sieus affers.

Nun avess sar Clo forza eir vöglija d'ir auncha üna vouta a vair sia Russia? Ella piglia probabel la streda per Landeck, scha vessan qualche cumischiun. Per quels per mais da sia assenza las mattas (Maria Anna 1877-1895), Anna ( 1879-1958) giaron gio tar la nona. (pro nona Squeder o quella dal Puschlav?) Che piega cha l'affer Florian Squeder piglia, non savaron ünguotta sco nus?

Ils abiedis (Steivan, Lucrezia, Giovanna, da Neisa e Domenic Nicolai-Peer, e Chatrina, Nicolaus dad Anna Roner-Peer) giaron suvenz gio tar "bener" e nona, sperons sarons tuots frischs, quels da dna. Neisa sco eir dad Anna (sours da Barbla Squeder). Salüds cordiels da la part da mia figlia (Margaritta) a las duos famiglias bgers salüds a nos bap e mama da

lur amia  
Ana Squeder"

- funtana: Dolf Kaiser, Das Mini-Imperium...

## Famiie Squeder - Peer

Sinngemässe Übersetzung des Briefes von Anna Juvna Squeder-Petzi (1821-1906) an Cla Peer- à Porta (1809- 1895) (Vater von Barbla Squeder-Peer) und Familie, Ftan

(kurz vor dem verheerenden Feuer vom 23. Sept.1885, bei welchem auch die Häuser der Familien Cla Peer-à Porta und Steivan Nicolai-Peer (1820-1884) niederbrannten).

Lieber sar Clo und Familie!

Samedan, 20. August 1885

Sie entschuldigt sich, sich noch nicht für die guten Osterfladen aus dem Unterengadin bedankt zu haben.

"Ja. (Jachen Alfred Squeder, Sohn von Anna J. Squeder) hat ca. Mitte Juli für 15 Tage bei Hrn. Conradin in Sent gearbeitet und mir versprochen, Sie zu besuchen. Nun ist er wieder hinuntergegangen, und da er damals keine Zeit hatte, wird er nun jetzt Euch aufsuchen, falls es ihm möglich ist. Henri Tester und seine Mutter kuren in Nairs. Vielleicht werden auch sie Euch einen Besuch abstatten; er ist ja Pate von unserer Ursina Squeder.

Wir hatten nur eine durchschnittliche Heuernte, die Dürre, jetzt die Kälte, arme Bauern, im Gegensatz zu den Hoteliers der 2 Engiadin, (Ober- u. Unterengadin) die diese Saison reiche Ernte hatten, denn die Gäste liessen nicht auf sich warten. Von Odessa haben wir keine Nachrichten. Wenn Flori schreibt, (Florian Squeder(1856-1913) und Schwester Margaritta Fanconi-Squeder(1848-1958) führten nach dem frühen Tod von Giacomo Fanconi-Squeder (1840-1879) das berühmte Café Fanconi an der Jekatarinskaja in Odessa)\* erwähnt er jedesmal unsere liebe Familie (famiglietta), aber nie genug, wie ich es wünschte. Madame Catarina ist mit ihren 2 Knaben vorbei gekommen, und reiste bald ins Puschlav weiter. Sie werden noch diesen Herbst nach Russland zurückgehen. Im September gedenkt auch meine Malgaritta für kurze Zeit (da fer üna cuorsa) nach Odessa zu gehen, um selber nach ihren Geschäften zu sehen.

Hätten Sie, sar Clo, nicht Sehnsucht, nochmals Ihr Russland zu sehen?

Sie nimmt den Weg über Landeck, falls Sie ihr etwas mitgeben solltet.

Während der Monate ihrer Abwesenheit werden die beiden Mädchen (Maria Anna 1877-1895) und Anna (1879-1958) zu der Nona hinuntergehen (Puschlav?).

Was für eine Fortsetzung (Wende) das Geschäft Florian Squeder's nehmen wird..., Ihr wisst ja sicher nicht mehr als wir?

Eure Enkel (Steivan, Lucrezia, Giovanna, Kinder von Barblas Schwester Neisa+Domenic Nicolai-Peer, und Kinder Chatrina von Anna und Jon Roner-Peer) werden oft zu "bener" (bazegner=Cla Russ) und nona (Neisa à Porta) auf Besuch kommen. Wir hoffen, dass sie alle gesund sind, die von dna. Neisa und die von dna Anna. Herzliche Grüsse auch seitens meiner Tochter (Margaritta Fanconi) an beide Familien und an Euch Vater und Mutter von

Eurer Freundin

Annna Squeder "

- Quelle: D.Kaiser "Das Mini-Imperium.."



**Sböz da la resposta da Cla (Nicolaus Johannes) Peer, (1809 - 1895) da Ftan, sülla charta dad Anna Juvna Squeder-Petzi da Samedan, scritta als 20 avuost 1885**

Quista correspundenza tanter las famiglias Anna Juvna Squeder-Petzi Samedan e Cla e Neisa Peer - à Porta da Ftan es gnüda salvada our dal grond incendi dals 23 settember 1885 a Ftan Grond.

Notizchas da Cla Russ, sainza data, transcrit da Giovanna Melcher - Clalüna

Clà scriva:

"Cun plaschair vain retschavü Sia charta dals 20 avuost, in referint cha tuot saia in bain star. Eir eu am s-chüs per non avoir respus a Sia charta, davo ch'eu deira stat a Klosters e Cuaira. Schi non ais auters motifs schi vulain ans pardunar nossa negligenza in respunder chartas.

Pervia da la cumischiun vain invlidà da dir a Jachen (Jachen Alfred Squeder, chi lavura da quel temp pro Conradin a Sent) scha podessat procurar nel apoteca a Samadan il remedi dal dr. Boese per las duridas e da volair be dir al apotecer ch'el am dess spedir ün tal remedi per Post e nachnahme o sch'Ella non vol pajar il prüm e'm trametter.

Dels noss chars ad Odessa vain quista vouta löng e con bler pisser spettà chartas, avant 10 dis vain survgni üna lunga charta da nossa Barbla. Nossa chara Neisa Catti (nada in marz 1884 ed emigrada be d'incuort (?) cun sia mamma e seis fradgliuns Anna, Nicolaus e Jachen) es statta per dis pac bain. Barbla ha gnü tant da far e quai sarà bain stat il motiv da seis retard. Dieu lodà vaja uossa cun la pitschna pü bain ed uschea vaja cun no tuots pü bain. Sia figlia (Margatritta Fanconi) sarà uossa bain partida per Odessa, vess bain jent voglù l'acompagnar. Co chi sta con la fatschenda da Florian nu savaina neir oter da bler. Dal reist volain tour tuot con blera pazienza e sperar sün ün melder avegnir".

- Giacomo Fanconi, fundatur dal cuntschaint Cafè Fanconi ad Odessa es mort dal 1879 sül viadi a Vienna; eir seis frar chi ha surtut lura l'affar es mort pac temp davo. Florian Squeder, frar da Margaritta Fanconi-Squeder vaiva lura surtut da quist temp la direcziun da l'affar).
- Funtana: Dolf Kaiser "Das Mini-Imperium des Bergdorfes Samedan" 1979

Notizen von:

Cla Peer-à Porta für eine Antwort auf den Brief von Anna Juvna Squeder-Petzi, vom 20. August 1885.

Dieses Briefdokument der beiden Familien Squeder in Samedan und Peer in Ftan wurde am 23. September 1885 beim grossen Dorfbrand in Ftan Grond aus dem Hause Peer gerettet.

Cla schreibt:

"Mit Freude haben wir Ihren Brief vom 20. dieses Monats erhalten, wissend, dass es Euch gut geht. Auch ich entschuldige mich für die nicht erwiderte Antwort auf Ihren Brief, nachdem ich von Klosters und Chur zurückgekommen bin. Wenn nichts Weiteres ist, so wollen wir uns doch gegenseitig diese Nachlässigkeit verzeihen. Wegen der von Ihnen vorgeschlagenen Besorgung haben wir vergessen Jachen (Jachen Alfred Squeder, er arbeitet zu dieser Zeit temporär bei Conradin in Sent) darum zu bitten. Würden Sie ihn fragen, ob er nicht in der Apotheke in Samaden das Mittel für die Hühneraugen von Dr. Boese besorgen könnte und dem Apotheker bitten, mir dieses Mittel per Post oder per Nachnahme zu senden, oder würden Sie es im Voraus bezahlen und schicken?"

Von unseren Lieben in Odessa mussten wir dieses Mal sehr lange und mit viel Sorge auf einen Brief warten. Doch vor 10 Tagen haben wir von unserer Barbla einen langen Brief erhalten. Unsere liebe kleine Neisa Catti ( im März 1884 und vor kurzem ?? mit ihrer Mutter und den Geschwistern Anna, Nicolaus und Jachen ausgewandert) war tagelang krank und Barbla hatte sehr viel zu tun. Dies mag wohl der Grund für die Verspätung des Briefes sein. Gottlob geht es nun der Kleinen wieder besser, und somit uns allen.

Ihre Tochter Margaritta ist wohl nach Odessa abgereist, gerne hätte ich sie begleitet. Wie es mit dem Geschäft von Florian weitergeht, wissen wir auch nicht viel mehr. Doch wir müssen nun für alles viel Geduld haben und auf eine besserer Zukunft hoffen...

\*(Der Gründer des Cafès Fanconi, Giacomo starb 1879 auf der Reise nach Wien, auch sein Bruder Domenico, Mitgründer des Geschäfts, kurz danach. Florian Squeder, Bruder von Margherita Fanconi-Squeder, hatte zu dieser Zeit die Direktion des Cafès Fanconi übernommen.)

\*Quelle: Das Mini-Imperium des Bergdorfes Samedan, Dolf Kaiser 1979

**Sböz da la resposta da Cla (Nicolaus Johannes) Peer, (1809 - 1895) da Ftan, sülla charta dad Anna Juvna Squeder-Petzi da Samedan, scritta als 20 avuost 1885**

Quista correspondenza tanter las famiglias Anna Juvna Squeder-Petzi Samedan e Cla e Neisa Peer - à Porta da Ftan es gnüda salvada our dal grond incendi dals 23 settember 1885 a Ftan Grond.

Notizchas da Cla Russ, sainza data, transcrit da Giovanna Melcher - Clalüna

Clà scriva:

"Cun plaschair vain retschavü Sia charta dals 20 avuost, in referint cha tuot saia in bain star. Eir eu am s-chüs per non avoir respus a Sia charta, davo ch'eu deira stat a Klosters e Cuaira. Schi non ais auters motivs schi vulain ans pardunar nossa negligenza in respunder chartas.

Pervia da la cumischiun vain invlidà da dir a Jachen (Jachen Alfred Squeder, chi lavura da quel temp pro Conradin a Sent) scha podessat procurar nel apoteca a Samadan il remedi dal dr. Boese per las duridas e da volair be dir al apotecer ch'el am dess spedir ün tal remedi per Post e nachnahme o sch'Ella non vol pajar il prüm e'm trametter.

Dels noss chars ad Odessa vain quista vouta löng e con bler pisser spettà chartas, avant 10 dis vain survgni üna lunga charta da nossa Barbla. Nossa chara Neisa Catti (nada in marz 1884 ed emigrada be d'incuort (?) cun sia mamma e seis fradgliuns Anna, Nicolaus e Jachen) es statta per dis pac bain. Barbla ha gnü tant da far e quai sarà bain stat il motiv da seis retard. Dieu lodà vaja uossa cun la pitschna pü bain ed uschea vaja cun no tuots pü bain. Sia figlia (Margatritta Fanconi) sarà uossa bain partida per Odessa, vess bain jent voglù l'acompagnar. Co chi sta con la fatschenda da Florian nu savaina neir oter da bler. Dal reist volain tour tuot con blera pazienza e sperar sün ün melder avegnir".

- Giacomo Fanconi, fundatur dal cuntschaint Cafè Fanconi ad Odessa es mort dal 1879 sül viadi a Vienna; eir seis frar chi ha surtut lura l'affar es mort pac temp davo. Florian Squeder, frar da Margaritta Fanconi-Squeder vaiva lura surtut da quist temp la direcziun da l'affar).
- Funtana: Dolf Kaiser "Das Mini-Imperium des Bergdorfes Samedan" 1979

Notizen von:

Cla Peer-à Porta für eine Antwort auf den Brief von Anna Juvna Squeder-Petzi, vom 20. August 1885.

Dieses Briefdokument der beiden Familien Squeder in Samedan und Peer in Ftan wurde am 23. September 1885 beim grossen Dorfbrand in Ftan Grond aus dem Hause Peer gerettet.

Cla schreibt:

"Mit Freude haben wir Ihren Brief vom 20. dieses Monats erhalten, wissend, dass es Euch gut geht. Auch ich entschuldige mich für die nicht erwiderte Antwort auf Ihren



Brief, nachdem ich von Klosters und Chur zurückgekommen bin. Wenn nichts Weiteres ist, so wollen wir uns doch gegenseitig diese Nachlässigkeit verzeihen. Wegen der von Ihnen vorgeschlagenen Besorgung haben wir vergessen Jachen (Jachen Alfred Squeder, er arbeitet zu dieser Zeit temporär bei Conradin in Sent) darum zu bitten. Würden Sie ihn fragen, ob er nicht in der Apotheke in Samaden das Mittel für die Hühneraugen von Dr. Boese besorgen könnte und dem Apotheker bitten, mir dieses Mittel per Post oder per Nachnahme zu senden, oder würden Sie es im Voraus bezahlen und schicken?

Von unseren Lieben in Odessa mussten wir dieses Mal sehr lange und mit viel Sorge auf einen Brief warten. Doch vor 10 Tagen haben wir von unserer Barbla einen langen Brief erhalten. Unsere liebe kleine Neisa Catti ( im März 1884 und vor kurzem ?? mit ihrer Mutter und den Geschwistern Anna, Nicolaus und Jachen ausgewandert) war tagelang krank und Barbla hatte sehr viel zu tun. Dies mag wohl der Grund für die Verspätung des Briefes sein. Gottlob geht es nun der Kleinen wieder besser, und somit uns allen.

Ihre Tochter Margaritta ist wohl nach Odessa abgereist, gerne hätte ich sie begleitet. Wie es mit dem Geschäft von Florian weitergeht, wissen wir auch nicht viel mehr. Doch wir müssen nun für alles viel Geduld haben und auf eine besserer Zukunft hoffen...

\*(Der Gründer des Cafès Fanconi, Giacomo starb 1879 auf der Reise nach Wien, auch sein Bruder Domenico, Mitgründer des Geschäfts, kurz danach. Florian Squeder, Bruder von Margherita Fanconi-Squeder, hatte zu dieser Zeit die Direktion des Cafès Fanconi übernommen.)

\*Quelle: Das Mini-Imperium des Bergdorfes Samedan, Dolf Kaiser 1979

### **Las chartas da la Russia da Barbla Squeder-Peer (1855 - 1926)**

Probabelmaing saran las prümas chartas da Barbla gnüdas victimas dal grond fö a Ftan dal 1885.

Barbla mantegna il contact in scrit cun sia famiglia da derivanza d'ürant tuot ils ons, il prüm cun seis genituors e sias sours, ma lura eir amo plü tard cun sias nezzas Berta e Giovanna. Ella es fich interessada co chi va cun tuot ils paraints e vaschins a Ftan, e che chi capita in cumün. Da la Russia scriv'la impustüt sur da seis ot uffants e da seis marid, ma eir dal quinà Florian Squeder e'l neiv Steivan, chi toccan eir pro la famiglia. Eir Anna e Nicolaus scrivan da pitschen a la nona e'l bener ed a las tantas da Ftan. Eir pro els as bada la stretta colliaziun culla parantella in Engadina. Davo la mort da Barbla cultiva la cusdrinaglia da Ftan e da Belgrad amo lönych il contact in scrit, e plü tard per part eir amo la terza generaziun (ca. fin 1981).

....."a voul be tanta pazienza.....", scriva Barbla tantas jadas, cuffortand ils seis in patria, ma eir a sai stess. Eir cur cha l'amada figlia Anna moura e cha Barbla porta led, piglian ils seis in Engiadina vivamaing part al grond cordöli. Ed adüna darcheu exprim'la üna gronda brama, da pudair verren amo üna vouta seis "amà bel Ftan" e la clerità d'ün di d'utuon blauizzas...

## **Die Briefe von Barbla Squeder-Peer (1855-1926)**

Die ersten Briefe von Barbla fielen sehr wahrscheinlich den Flammen des grossen Feuers in Ftan Grond, 1885 zum Opfer.

Der schriftliche Briefkontakt mit ihrer Herkunftsfamilie blieb über all die Jahre erhalten, vor allem zu ihren Eltern und ihren Schwestern Neisa und Anna, aber auch später zu den Nichten Berta und Giovanna. Sie erkundigt sich von ferne, wie es ihrer Familie, den Verwandten und auch den Nachbarn in Ftan geht, und ist auch am Dorfgeschehen interessiert. Von Russland schreibt sie vor allem über ihre acht Kinder und ihren Ehemann; doch auch der Schwager Florian Squeder und der Neffe Steivan gehören zur Familie und werden oft erwähnt. Im Kindesalter schreiben auch Anna und Nicolaus noch den Grosseltern, auch sie haben grosse Verbundenheit mit der Verwandtschaft im Engadin. Nach Barbla's Tod wird der schriftliche Kontakt zwischen den Cousinen in Ftan und Belgrad noch lange weitergepflegt; teilweise geschah dies auch noch in der dritten Generation. (bis ca.1981).

....."es braucht wohl sehr viel Geduld....." tröstet Barbla oft die Ihrigen in der Heimat, aber auch sich selbst. Auch als ihre geliebte Tochter Anna stirbt und Barbla trauert, teilen ihre Schwestern und Nichten im Engadin den Schmerz mit ihr. Und immer wieder bringt Barbla ihre grosse Sehnsucht zum Ausdruck, ihr geliebtes Ftan noch einmal zu sehen.

### **Charta da Barbla Squeder-Peer (10.11.1855 a Ftan – 22.12 1926 a Belgrad) Bap Cla Peer mort dal 1895**

Odessa, 27 avuost/ 8 sett.  
8 settember 1896

Mia chara mamma e sours  
sajat tuotas cordialmaing salüdadadas!

Grazia per las gratulaziuns pel di da nascita da nos char Jachen. Jachen ingrazcha chara nona, el sa tant mal il rumantsch, uschigliö scrivessa'l eir el. As vögl rovar, scha'm laivat amo ün sich bain, schi laschain per finir tuot las malinclettas d'ürant quels per dis ch'eu sun statta a Ftan. Saviond davo 12 ons da mia assenza, da podair star be 6 dis complets a chasa....deir'eu bainschi ün pa agitada. Ma lura, almain vaina pudü far gio noss quints e mettter in uorden noss affars. Tü mamma scrivast, cha vessan pudü gnir sü cur chi viveva amo nos benedi bun bap, que füss stat bun per bleras chausas, ma ün viadi accumpagnà cuntants blers cuosts e temp am deira plü bod impossibel.

Eu sa cha meis chars cha varat paca peida da scriver, ma almain üna cuorta charta, ch'eu spet plü bod pussibel. Uossa lavurarat culs grans, gio da munt sarat già? Oh, quant ch'eu bramess da passantar üna stà almain ün per eivnas a Ftan, chi sa scha

que po dvantar! Sar Alfred (Jachen Alfred Squeder, frar da Christian, Margaritta e Florian) ha fat viadi da Samedan a Milan cun meis quinà Florian; quaist es rivà in giòvgia ad Odessa ed am ha portà il meil per il qual as ingrazch fichun. El ha survgni casü üna buna scoula, basta, el ais tuornà tuot cun otra glüna.

Che as scriva nona? (Anna Juvna Squeder, Samedan) Hala impromiss da gnir gir gio as far üna visita? Fat vos pussibel da far gnir gio a nonna cula Babina (figlia dad Anna Babigna Squeder, nada Stoffel, 1. duonna da Giachen Squeder, morta 1887, davo la naschtscha da sia figlia Babigna).

Tuots da no e pustüt meis char pisserus Christian füttan tuotta stà bain, i fa eir dabsögn da quella preciosa sandat cun tantas lavurs. La baselgia refuormada quella füss uossa bod a fin. Nicolaus quel güdet uschè bain a seis bap, ma uossa cumainza'l las scoulas. Nossa Anna e Margaritta han fat diligiaintamaing lur bangs (bogns) ed ad Anna haja grazcha a Dieu fat fich bain. Scha'ls bangs han fat bain eir a Margaritta as vezza lura col temp, ella es containta e frischa, eir sch'ella non vezza inguotta, pover uffant.

**Brief von Barbla Squeder-Peer**  
**(10.11. 1855 in Ftan – 23.12 1926 Belgrad)**  
**Vater Cla Peer 1895 gestorben**

Odessa, 27. August/  
8.Sept. 1896

Meine liebe Mutter und liebe Schwestern  
seid von Herzen gegrüsst!

"Danke für die guten Wünsche zu Jachens Geburtstag; er kann schlecht Romanisch, sonst würde er selber schreiben.

Ich bitte Euch, wenn Ihr mir nur noch ein wenig gut gesinnt seid, mir zu verzeihen, und dass wir alle Missverständnisse während der Tage in Ftan vergessen. Nach 12 Jahren Abwesenheit von zuhause, und wohl wissend, dass ich nur ganze 6 Tage daheim sein kann, war ich wohl ein wenig nervös; vielleicht hattet Ihr auch meinen Charakter vergessen..

Aber wenigsten konnten wir unsere Geschäfte regeln. Du Mutter sagst, dass wir auch noch zu Lebzeiten unseres geliebten Vaters hätten kommen können. Dies wäre wohl für verschiedene Sachen besser gewesen, aber eine derart lange und kostspielige Reise war für mich früher nicht möglich.

Ich weiss meine Lieben, dass Ihr sicher wenig Zeit habt um mir zu schreiben, doch einen kurzen Brief..., den ich bald möglichst sehnlichst erwarte. Jetzt werdet Ihr wohl mit der Kornernte beschäftigt sein. Habt Ihr das Bergheu (giò da munt) schon eingebracht? Oh, wie ersehne ich, wieder einmal in einem Sommer nur einige Wochen in Ftan sein zu können! Wer weiss, ob das je in Erfüllung gehen wird?

Sar Alfred (Giachen Alfred Squeder, Bruder von Margaritta Fanconi, Christian und Florian Squeder) ist von Samedan nach Milano mit meinem Schwager Florian gereist; dieser ist Donnerstag nach Odessa zurückgekommen und hat von Euch Honig mitgebracht, herzlichen Dank dafür. Er hat dort oben (Samedan) "gute Schule genossen", basta, er kam mit ganz anderer Laune zurück. Was schreibt Euch nona ? (Anna Juvna Squeder). Hat sie nicht versprochen, Euch zu besuchen? Macht Euer Möglichstes, dass Sie hinunterkommt und Babina mitnimmt. (Tochter von Anna Babigna Squeder, geb. Stoffel, 1. Ehefrau von Giachem Alfred ). Allen Unsrigen, und besonders meinem lieben, fürsorglichen Christian, ging es in diesem Sommer gut. Wir haben wohl gute Gesundheit nötig, bei der vielen Arbeit. Die reformierte Kirche ist jetzt fast zu Ende gebaut. Nicolaus hat seinem Vater so gut geholfen, aber jetzt muss er wieder in die Schule. Unsere Anna und Margaritta haben fleissig Bäder gemacht. Anna haben Gott sei Dank die Bäder gut getan, ihre Hand ist fast geheilt. Ob die Bäder auch unserer Margaritta gut getan haben, werden wir erst sehen. Sie ist zufrieden und gesund, auch wenn sie nichts sieht, das arme Kind.

### **Charta da Barbla Squeder-Peer (1855 – 1926)**

**a sia mamma Neisa Peer - à Porta  
ed a sias duos sours Neisa ed Anna  
(Anna Squeder, (\*1879) ha maridà in settember 1899 a Jakob Amsler (\*1865)**

Odessa, 16/28 nov. 1899

Mia chara benedida mamma et charas sours

".. grazcha per las chartas retschavüdas ils 19, quel bel di... e da tuot cour mias benedidas, per tuot ils buns giavüschs per las nozzas da mia benedida Anna sco eir per meis 44avel di da naschtscha (nada 1855). Vossas 3 chartas per felicitar gnittan güsta cur cha nus deiran petnadas e deir'amo memma adura per far la toilette, uschè cha podettan cun peida amo leger voss buns giavüschs e las benedicziuns da nossa chara mamma. La charta da nossa Lucrezia e la bella carta da nossa Giovanna survgnittan eir cun grond plaschair. Vossa depescha gnit lura la saira, eir üna da Samedan in lingua rumantscha, ün lung giavüsche da la fam. Squeder e Fanconi. Uen bun ami da chasa, dr. Baronovski ha let avant las depeschas da tuot las varts. Nos pastor chi ha confirmà ad Anna, la quala haja saimper fat be plaschairs als seis ed als magisters, manzUNET, ch'ella nu saja be la figlia, ma eir l'amia da sia mamma e ch'el chapischa cha'l di d'allegria saja masdà eir cun dolur da separaziun, tant pels genituors sco per ils fradgliunz. Eu n'ha stü bain morder süls lefs per nu cridar eir cur ch'el ha fat ün discuors per nos char Nic chi ha dad ir adavent uossa (Nicolaus va a stübgjar architectura a Stuttgart) e giavüschet cha eir el vegnia ün bun architect sco seis bap, e det buns giavüschs als guivens per lur vita ventura... eu as poss trametter il bel discuors ch'el ha fat... Uen bun ami dad Amsler, ün Müller fet ün discuors in frances, el ha uossa üna plaza a Hallstadt, ed el discriviva l'on passà bler da noss'Anna, eu craj, cha quell nu tilla vess neir laschada gnir müffa. El gnit direct da Marseil, el manet ün bel regal dad elfenbein. Che blers bels regals ch'ella ha tschüff, da barba Florian 7 dunzainas posedas d'argient, che

bellezza, e da nos char Steivan ün servis da likör da vaider cotschen bellin bellin, lura da seis frars üna bella maisina, da Katy üna gronda lavur da man e da las dchamblinas Henrietta e Lydia 12 süamans rechamats cun sü il prüm custab e'l datum da nozza, Henrietta cusit oura ün giat ed ün chanin per cha lur Anna haja ün portret dad els a Rostov. La duonna da nos consul, l'architect Wai (?) det 12 sduns d'argient e la Mme. Bonifazi (Cafè Bonifazi Odessa) argientarias pel zücher, paing e buchelin pel lat ed üna kanna cun sü ün stupend monogram, ün magnific regal. Mme Mauch duos bellas vasas d'argient per frütta, Mme. Burnand ün curtè da pang ed ün per Kaviar, fam. Kämer-Hofman ün bel ständer per öli ed aschaid ed üna bella maisina, da sia meldra amia, üna francesa, üna chavogna d'argient pel pan. Uen ami da nos bap, eir ün architect, manet duos magnificas vasas da porcellana, la famiglia Laubscher da Puntrut det üna zücheria d'argient surdorà stupend. Quel bun ami Enderlin det üna ura da paraid, ün vegl Svizer, sar Gredig da Sils ün servis da café, ün ami da chasa ün Bigler, cha nos Steivan cugnuoscha bain, ün bel sdun per tour oura la schoppa, precis sco noss cha nos bun bap veiva manà da la Russia. Che regals! Eir da Londra survgnittan regals. Perfin nossa veglia fantschella chi gnit aint dal pajais a nozzas, det ün pan nair sco üna fuatscha cun sü ün salerin cun aint sal, la dretta moda Russa chi significha, chi's giavüscha, chi haien adüna pan e sal in chasa. Gio dals regals retschavüds paressa cha nos char pêret saja bainviss da lur amis ed amias. Els survgnittan üna intera Einrichtung, nus cha eschan maridats bod 22 ans giavüschesan amo bler da quellas chosas...

Las nozzas vara gia bain descrit nos char Steivan, vessat stü verter che parada ch'el faiva quella saira, eir nos Nic cun aint ün frac da seis bap, chi al deira gnü massa stret. Aint in baselgia giaivan ouravant nossas banadidas schamblinas cun Christianin immez, tuots trat aint ad alb e cun ün püschelin fluors in man; lura gniva la spusa cun seis bap, e lura il spus cun mai, lura barba Florian cun Katy cun aint üna bella vestina blov cler, lura nos Nic cun üna amia dad Anna, Frl. Rizentaler, lura ün bun ami dad Amsler, Etterlin, lura Maria Bonifazi, lura Frl. Krämer cun Hr. Sigrist, lura Frl. Burnand cun Jachen, e nos Steivan tschantet in baselgia pro Jachen. Tuots quaists buns amis as radunettan pro nus in chasa avant il cult divin ed il reist dals invidats spettaiva in baselgia, sco cha quai es quia üsit. La baselgia eira plain glied. Mardi saira stovettan nos chars partir.. quand greiv chi gnit la separaziun non as poss descriver, eu nu vess mai cret cha meis banadi Christian as separess uschè greiv da nossa Anna, el chi para adüna plütost uschè fraid. Quella saira oura il Bahnhof la bütschav'la e bütschav'la, sco meis bun bap cur ch'el vet da dir a Dieu per am laschar ir per la Russia... Marcurdi partit lura eir nos benedi Nicolaus per Stuttgart, e che suldüm, mias charas, cha noss dus uffants laschettan, podais bain as preschantar. Ma lura **que vol be tanta pazienza**. Cur cha discurrivan da nos chars viandants, schi perfin meis char Christian cridaiva. Uossa ün pa la vouta ans vaina stü adüsar, ma impustüt Anna ans manca e mancherà dapertuot eir nela compagnia della giuventüna.

## **Brief von Barbla Squeder-Peer (1855-1926)**

**an die Mutter Neisa Peer-à Porta, Ftan  
und an die Schwestern Neisa und Anna  
(Anna hat im September Jakob Amsler geheiratet)**

Odessa, 16./28. Nov. 1899

Meine allerliebste Mutter und liebe Schwestern!

Barbla bedankt sich sehr für die 3 Briefe zur Hochzeit ihrer geliebten Anna, für die Segnungen der lieben nona, für die Briefe und Wünsche von Lucrezia und Giovanna, aber auch für die guten Wünsche zu ihrem

Barblas) 44. Geburtstag. Die Depeschen von Ftan seien dann am

Hochzeitsabend vorgelesen worden; auch aus Samedan sei ein langer Wunsch der Familien Squeder/Fanconi eingetroffen, auf Romanisch.

"Unser Pastor, rühmte unsere Anna, die uns und allen nur Freude gemacht hat, und fand viele schöne, passende Worte....ich musste wohl auf die Zähne beißen, um nicht loszuweinen; sprach er doch von dem grossen Schmerz der bevorstehenden Trennung - auch diejenige von unserem lieben Nicolaus, der auch weggeht um hoffentlich auch ein so guter Architekt zu werden wie sein Vater. "

Barbla beschreibt die grosse Hochzeit von Anna mit " Herrn Amsler" in allen Einzelheiten, listet Freunde und besonders alle gebrachten Geschenke minutiös auf...,"Onkel Florian schenkte 7 Dutzend Bestecke in Silber, die Brüder einen schönen Tisch, unser Steivan ein Service für Likör aus rotem Glas, wunderschön. Katy hat viele schöne Bündel für die Aussteuer bestickt, die Zwillinge Henrietta und Lydia 12 bestickte Handtücher; eines sogar mit einem Hündchen und Kätzchen, damit Anna ein Portrait unseres Hundes und unserer Katze in Rostov hat". All die schönen Geschenke.... sogar ein Messer aus Elfenbein, vergoldete und silberne Kannen und Dosen und Vasen aus schönem Porzellan...."und von einem Freund, den Steivan auch gut kennt, eine schöne Suppenkelle, wie auch unser guter Vater aus Russland gebracht hat! Unsere alte Magd kam vom Lande und brachte einen Fladen Schwarzbrot und Salz, eine Sitte, die bedeuten soll, dass immer Salz und Brot im Hause sei.... Ja fast eine ganze Einrichtung, die wir uns vor bald 22 Jahren auch sehr gewünscht hätten (Barblas und Christians Hochzeit 1877). Den Hochzeitsakt hat euch sicher unser lieber Steivan beschrieben. Ihr hättet sehen sollen, wie gut er aussah, auch unser Nic, mit einem abgeänderten Frack seines Vaters. Dem Paar gingen die beiden Zwillinge voraus, mit unserem Christianin in der Mitte, alle weiss gekleidet und mit einem Blumensträusschen in der Hand. Dann kam unsere Braut mit ihrem Vater, und dann ich mit dem Bräutigam. Darauf folgten Onkel Florian mit Katy, die ein schönes hellblaues Kleid trug, und dann folgten die Brüder Nic und Jachen mit Freundinnen von Anna und alle Freunde. ( Die Reihenfolge wird mit Namen genauestens beschrieben!) Steivan sass neben Jachen in der Kirche. Die Freunde hatten sich zuvor bei uns daheim versammelt. Der Rest der Eingeladenen wartete in der Kirche, wie es hier Sitte ist. Die Kirche war übervoll.

Am Dienstag mussten unsere Lieben abreisen.... wie schwer der Abschied war, kann ich fast nicht beschreiben. Ich hätte nie gedacht, dass der Abschied unserer lb. Anna meinem geliebten Christian so schwer fallen würde, ihm, der uns eher als kalt erscheint. Am Bahnhof küsste und küsste er sie, genau wie mich damals mein guter

Vater, als er mich nach Russland gehen lassen musste! Am Mittwoch reiste dann auch unser lieber Nicolaus nach Stuttgart; die grosse Leere, meine lieben Schwestern, die nun unsere beiden Kinder zurücklassen, könnt ihr sicher vorstellen....

Als wir von unseren beiden Reisenden sprachen, weinte sogar mein lieber Christian. ABER, ES BRAUCHT WOHL NUR VIEL GEDULD! Jetzt müssen wir uns daran gewöhnen, aber besonders Anna wird uns überall fehlen, auch in der Gesellschaft der Jugend (giuventüna).

### **Charta da Barbla Squeder - Peer (1855 - 1926)**

(La mamma Neisa Peer - à Porta es morta l'on 1899

Odessa, 7/20 dec. 1900

Mias charas amadas sours  
salüds cordials!

"Per tuottas nouvas da paraints e cuntschaints as ingrazcha fich, que as sainta gugent qualchosa da seis chars e da buns amis. Eu as tramet ils plü cordials giavüschs per bunas feistas e l'on nouv, vöglia quel bun Dieu nel nouv an perchüar da malatias e disgrazias a vus e tuots voss chars. Vöglia il Segner da tuotta grazcha cha posset avoir eir blers plaschairs cun vos chars uffants e chi posson prosperar tuots a vossa cuntantezza. Meis chars mats (stübgian architectura in Germania) saran gia a Samedan, Jachen scriva cha la tanta Margaritta tils haja darcheu invidats in ferias. Forsa fan eir üna visita a vus. Nos char Steivan ais eir adüna frisch, leger e containt. (Steivan Nicolai, neiv da Barbla). El vain mincha 15 dis pro no, il plü jent vaina cha eschan sulets e pudain discuorrer rumantsch, e da nos Ftan. Eu leget cun dalet cha meis Jachen as plaschet bain; que para cha quel saja il da Ftan e Nic il favori da Samedan. Scha noss'Anna e seis hom nu rivan a Feistas schi vöglia rovar a meis Christian ch'eu possa ir a Rostov a tilla verrer ed ingio chi abitan. Be chi stettan bain. Meis trais pitschens vettan las viroulas sulvadias, co chi a dit nos dr. Baranovski. Quia van intuorn eir las virolas drettas. Uossa aise pü co ün an cha nossa chara mamma pausa, Dieu vöglia recumpensar per nus tuot a nos chars genituors. Hast tü Neisa la fotografia na nos Nic sco student? Nos Steivan quel nun voul decider da's laschar fotografar. Scha tü Neisa am scrivessast be, hast surdat la corrispondenza a nossa Lucrezia? Meis Christian ais ün nosch scrivant, quant ch'eu nai dal turmantar ch'el scriva a sia mamma.... i fan usche inandret cun nos mats, pustüt Nicolaus ais lur favori. MA BASTA, BE PAZIENZA ! Nossa chara Frau Amsler nun spetta (davo ün on!) amo inguotta da növ, volain sperar cha que nun giaja pü löng, ella as giavüscha compagnia con grand desideri. Curius nischi, üna mamma uschè früttaivla e la figlia stess trar zieva, pero uschè blers sco ch'eu vet, non la giavüschescha! Tuot sias amias spettan bainbod cumpagnietta, be ella brich. Sto finir, perché meis ögls vegnan debels. Ma eu nai in mia vitta eir bler spons larmas e que indeblischa ils ögls terribel. Mia Caty ha bler d'imprender, ella as lascha salüdar. Mia povra Margaritta imprenda ün pain a far stinv e que para pero greiv, pouver uffant, plü granda ch'ella vain e plü trist cha que ais a la verrer, grossa e frischa ed in tal

stadi. (Marg. es orba). Vossas trais scolarettas (Lucrezia, Giovanna Nicolai e Chatrina Roner) varan ferias da büman. Eir meis Christian m'incumpensa da's salüdar ed eu repetesch meis cordials giavüschs e cordials salüds per tuots meis chars!

Vossa sour chi's ama  
B. Squeder"

### **Brief von Barbla Squeder-Peer**

an ihre Schwestern Neisa und Anna in Ftan.  
Die Mutter Neisa Peer ist 1899 verstorben.

Odessa, 17./20 Dez. 1900

Meine geliebte Schwestern, herzliche Grüsse!

Für alle Neuigkeiten herzlichen Dank; wie höre ich gerne etwas von den lieben und von guten Freunden. Möge der gute Gott Euch im neuen Jahr vor Krankheit und Unheil behüten und dass eure lieben Kinder zu eurer Freude gedeihen. Meine lieben Knaben (Nicolaus und Jachen studieren Architektur in Deutschland) schreiben, dass sie bei Margaritta in Samedan eingeladen worden sind. Vielleicht kommen sie dann auch zu euch. Unser lieber Steivan (Neffe von B.) ist gesund und munter; er besucht uns alle 14 Tage und wir sprechen dann romanisch und über unser Ftan.. Mit Freude habe ich gelesen, dass unser Jachen euch gefallen hat, er ist der Favorit von Ftan und unser Nicolaus der von Samedan. Wenn unsere Anna mit seinem Mann nicht an Weihnachten kommt, werde ich meinen Christian bitten, dass ich sie in Rostov besuchen kann, und auch um zu sehen, wo sie wohnen. Die Kleinen hatten die Windpocken; hier gehen sogar die echten Pocken um. Nun ist mehr als ein Jahr her, dass unsere Mutter auf dem Friedhof ruht. Gott möge unseren Lieben ihre Mühe entgelten. Habt ihr ein Bild von Nic als Student? Steivan will sich nicht fotografieren lassen. Mein Christian ist ein schlechter Briefschreiber. Ich muss immer betteln, dass er seiner Mutter schreibt, ... doch GEDULD! Alle schauen gut zu unseren Buben, besonders Nicolaus ist ihr Favorit. Unsere liebe Frau Amsler erwartet noch nichts. Wir wollen hoffen, dass es nicht mehr so lang dauert; sie wünscht sich sehnlichst kleine Gesellschaft. Sonderbar gell, eine derart fruchtbare Mutter, die Tochter sollte ihr doch nachschlagen; doch so viele wie ich hatte, wünsche ich ihr nicht! Alle ihre Freundinnen sind guter Hoffnung, nur sie nicht. Ich muss nun den Brief beenden, meine Augen lassen nach. Ich habe in meinem Leben viele Tränen geweint, und das schwächt das Augenlicht sehr. Meine Caty hat viel zu lernen, sie lässt euch alle grüssen. Meine arme Margaritta lernt ein wenig stricken, aber es ist für sie sehr mühsam, armes Kind, je grösser sie wird, desto trauriger wird es, sie anzusehen, gross und stark, und in solch traurigem Zustand. (Margaritta ist blind). Eure drei Schülerinnen (Lucrezia, Giovanna Nicolai und Chatrina Roner) haben jetzt wohl Neujahrsferien. Mein Christian beauftragt mich euch alle zu grüssen und ich kann nur meine herzlichsten Wünsche und Grüsse für Euch alle meine Lieben wiederholen!

Eure Schwester,  
die Euch von Herzen liebt



## Chartas da led da Barbla Squeder-Peer (1855 - 1926)

Anna (\* 19.2.1879) moura als 8 nov. 1903 a Samedan, fich probabel aint il prüm ospidal circuital da l'Engiadin' Ota (fabrichà a fin dal 1895).

La nona Anna Squeder, las famiglias, ma surtuot sia sour Caty, (20 ans) till'accumpagna fin a la mort, ils genituors in Russia e'ls fradgliunzs (frars gronds?) nu pon para neir rivar per la sepultüra da lur amada figlia. (Monumaint sepulcral amo hoz sü San Peter).

Odessa, 9/22 dec. 1903

Mia amada sour Neisa  
e mia chara figlioula Lucrezia!

Per vossas charas chartas retschavüdas gia avant ün per eivnas, sco per la part cha pigliais eir vus tuots a nossa gronda tristezza, as ingrazia da cour. Schi mias charas, chi vess cret cha nossa benedida, buna Anna, chi deira da giuvna la sandet svesa, stovess in seis giuvens ans tant soffrir e cha nus la stovessan perder in quaista bella eted, o mia figlia chara, chi sun gia passa 6 eivnas ch'ella ha serrà quels buns ögls per saimper, sainza cha nus podettan almain als verrer amo üna vouta ed als bütschar!

Almain quella consolaziun vaina, cha nossa chara Caty füt pro ella fin l'ultim momaint; ella spartit cun seis cheu pozzà sül man da sia sour e nu füt almain suletta tanter glied eistra, que füss amo pü trist. Ma quant greiv ch'im ais, ch'eu nu podet esser pro mia Anna in seis ultims dis da vita, que mia penna nu po describer, e pür, **VOLLA BE PAZIENZA** per tuot quai cha'l Segner ha tramiss, saviand cha'l bun Dieu vol adüna be nos bain, eir scha nus nun inclegiain quai. Schabain ch'eu laschet adüna darcheu describer da mia chara Katy co chi füttan ils ultimas momaints, am para impussibel ch'eu nu vezza pü mia benedida e craj chi stopcha gnir amo üna da sias charas chartas, e pür malavita es que be üna vana spranza.. Cha quel bun Dieu volet eir amo, cha sia fossa saja usche lontana da nus, e ch'eu nu possa nemain ir sün sia fossa a svödar meis cour. Il Segner l'ha bain retschavüda in grazia e pasch saja a si'orma, **PAZIENZA** ans vögliar dar Dieu, d'ans quiettar nella dolor da separaziun. L'orma da nossa benedida Anna sarà unida cun noss buns genituors, e volain rovar chi rovan per nus, els han già tuot passantà, e nus non savain amo tuot che ch'ins spetta. Vain retschavü üna bella carta dal dr. Steiner e da blers paraints, ingrazia chara sour in meis nom a tuot chi piglia part alla sensibla dolor. Que fa tuotüna bain veziant la viva part cha buns paraints ed amis piglian a la disfortüna ch'ins tocet.

Lucrezia scriva a Katy in sia carta da Grüşch, cha eir Giovanna imprenda telegrafista, que fa bain ch'ella va tanter la glied, que tilla sarà nüzzaivel. Chara Lucrezia, salüda eir a Teis spus, cura quintaivat da spusar? (Spus = Könz da Guarda? o Anton Jüst?). In 2 dis vaivat coura feistas, quia es quai our dal chalender, as giavüsche da cour agreablas feistas da Nadal e bun cambiamaint da l'an e cha quel bun Dieu lascha giodair a tuots buna sandà. Tü ma chara sour sarast bain containta d'avair quist on a teis char Steivan pro vus sur feistas, co al plascha que, davo 7 ons d'absenza, el giara bain in schlitra e profiterà da quel bel giodimaint. A quinà Men (Domenic Nicolai) ed a Steivan ingrazch fich chi giettan sü Samaden al funeral da nossa

benedida Anna. Meis chars uffants quia sun tuots frischs e's dan tuotta fadia da'm cuffortar, pustüt mia Katy chi füt uschè curaschusa da guardar oura uschè bain da sia sour. Tant meis char Christian sco pür meis chars uffants as salüdan fich a tuots.

Blers bütschs da tia sour  
chi't ama da cour  
Barbla Squeder

### **Trauerbriefe von Barbla Squeder-Peer (1855 – 1926)**

Anna Amsler – Squeder, \* 19.2.1879 stirbt am 8. Nov.1903 in Samedan, sehr wahrscheinlich im 1. Kreisspital Oberengadin, 1885 erbaut.  
Die Familien, aber besonders ihre 20 jährige Schwester Katy , begleitet sie bis in den Tod, die Eltern Barbla und Christian (und die Geschwister?) können auch nicht zur Beerdigung ihrer geliebte Tochter kommen.  
(Grabstätte auf dem historischen Friedhof San Peter).

Odessa, 9/22 dec. 1903

Meine geliebte Schwester und mein liebes Patenkind Lucrezia!

Vor Wochen habe ich schon Eure lieben Zeilen empfangen, herzlichen Dank. Wer, meine Liebsten, wer hätte geglaubt, dass unsere Anna, die früher so gesund war, in ihrer Jugend so sehr leiden müsste und dass wir sie so jung verlieren müssten. Oh, meine geliebte Tochter, es sind nun bereits 6 Wochen, dass sie ihre Augen für immer geschlossen hat, ohne dass wir sie noch einmal küssen konnten. Der einzige Trost ist für uns, dass unsere liebe Katy bis zum letzten Moment bei ihr sein konnte; Anna verschied in ihren Armen, wenigstens war sie nicht alleine unter fremden Menschen. Dies wäre noch viel trauriger. Aber wie schwer es für mich ist, dass ich nicht in ihren letzten Tagen bei ihr sein konnte, ist unbeschreiblich, aber.... ES BRAUCHT GEDULD....für alles, was Gott uns geschickt hat, wohl wissend, dass er immer nur unser Bestes will, auch wenn wir das nicht immer begreifen. Obwohl ich von Katy immer wieder die letzten Stunden von unserer Anna beschreiben liess, kann ich unmöglich begreifen, dass ich meine liebste Tochter nicht mehr sehen kann... Dass dieser gute Gott auch noch wollte, dass ihr Grab so weit entfernt ist, und dass ich nicht einmal an ihrem Grab mein trauriges Herz ausschütten kann! Gott wird sie wohl in seiner Gnade empfangen haben, und Friede sei mit ihr. Gott möge uns GEDULD schenken und uns die grossen Schmerzen des Abschieds mildern. Ihre Seele ist nun vereint mit denen unserer lieben Eltern. Mögen diese für uns beten, sie, die alles schon überstanden haben. Wir wissen ja nicht, was uns noch alles erwartet. Es ist so gut zu wissen, dass Ihr, liebe Verwandten, und soviel Freunde Anteil nehmt an unserem grossen Unglück und Leid. Auch von Guarda und Lavin haben wir tröstende Worte erhalten, Dr. Steiner hat auch geschrieben (Spitaldchefarzt Scuol).

Lucrezia hat ja geschrieben, dass nun auch Giovanna in Grüşch Telegrafistin lernt. Grüsse liebe Lucrezia auch deinen Verlobten. (Könz od. Anton Jüst?) Wann heiratet Ihr? In 2 Tgen habt Ihr ja Weihnachten; ich wünsche Euch alles Gute und dass der liebe Gott Euch allen im neuen Jahr gute Gesundheit geben wird. Du liebe Schwester Neisa wirst übergücklich sein, dass dein lieber Steivan dieses Jahr an Weihnachten bei Euch weilt, nach 7 Jahren Abwesenheit! Ich danke Steivan und Schwager Men für ihre Teilnahme an Annas Begräbnis. Meine lieben Kinder hier sind wohlauf und bemühen mich zu trösten, besonders unsere liebe Katy, die so mutig war und so gut für ihre Schwester gesorgt hat. Mein Christian und alle meine lieben Kinder grüssen Euch alle sehr.

Viele Küsse  
von Deiner Schwester  
die Dich von Herzen liebt  
Barbla Squeder

### **Charta da led da Barbla Squeder - Peer (1855 - 1926)**

#### **a Steivan Nicolai (1880 – ca 1913) (da quist temp a Ftan)**

Rostof 22 favrer/6 marz 1904

Meis char neiv Steivan

Il sriver am veng usche greiv quist an, am stoust be s-chüsar meis char mat, at ingrazch fich per tia charta sco eir per teis buns auguris. Amsler passet las feistas pro nus. Eu sun uossa a Rostov per metter in uordan las robas da nossa benedida inschmanchabla Anna, chi pausa uossa da tuot las dolurs fisicas e morales chi la toccettan dallas gustar durante sia cuorta vita. Dieu l'omniputaint la vöglia recumpensar tuot in algrezias celestialas. Vezzond tuot sias amias frischas e felicias e pensond a nossa figlia, am occasiunet quai bgeras bittras larmas. E vezzond tuot sias bellas robas da si'economia, cha nus preparettan con tant dalet, be missas sün ün mantun e per part ruottas, tuot quist am rendet sten displaschair e gronda dolor, MA CHE FAR, BE PAZIENZA, meis plü grond cuffort in dolor sun ils bels plets dal ravarenda da Samaden, chi disch, cha nus tuots la volettan tant bain, ma cha'l Segner la ha voglüda amo plü bain e la ha tutta sü pro El. Hoz ha scrit nossa Katy bunas novas da tuots. Tanter oters scriv'la, cha'l barba Florian deira in dumengia oura pro nus, e deira da buna glüna, usche domandet Katy pervia da tai Steivan. El disch cha davu Pasqua at piglia'l darcheu in piazza pro el, poust dimena sriver uossa svessa e far gio. A mai am fessa fich plaschair, scha tü gnissast darcheu ad Odessa, teis 3 cusdrins pitschens (Lydia, Meta e Christianin) s'allegran fich.

**Trauerbrief von Barbla Squeder – Peer (1855 - 1926) an  
Steivan Nicolai (1880-1913) (zu dieser Zeit in Ftan)**

Rostov, 22.Februar/6. März 1904

Mein lieber Neffe Steivan !

Schreiben fällt mir dieses Jahr schwer. Ich danke Dir für Deinen lieben Brief und die guten Wünsche. Amsler war über die Festtage bei uns; er lässt ebenfalls grüssen. Nun bin ich in Rostov, um mit den Sachen unserer geliebten Anna aufzuräumen. Sie ruht jetzt von all ihren irdischen Leiden, die sie in ihrem kurzen Leben haben musste. Gott der Allmächtige möge ihr das alles mit himmlischen Freuden entgelten. Wenn ich all ihre Freundinnen gesund und glücklich sehe, weine ich oft bittere Tränen, und nun sehe ich hier all ihre schönen Sachen, alles auf einem Haufen und teils zerbrochen,...das alles stimmt mich sehr traurig.... ABER WAS TUN,NUR GEDULD!  
Der einzige Trost bleibt die schöne Rede des Pfarrers in Samedan; er schreibt, dass wir alle unsere Anna sehr geliebt haben, doch dass der liebe Herrgott sie noch mehr geliebt hat und sie zu sich aufgenommen hat.

Heute hat Katy gute Nachrichten geschrieben. (von Odessa) Unter anderem sei der Onkel Florian bei uns draussen gewesen, und da er guter Laune war, hat sie ihn nach Arbeit für dich gefragt. Wie er sagt, könntest Du nach Ostern bei ihm wieder arbeiten. Jetzt musst Du ihm selber schreiben. Mich würde es sehr freuen, wenn Du wieder nach Odessa kommen würdest, Deine kleinen Cousins (Lydia, Meta, Christianin) freuen sich auch sehr.

**Charta da led da Barbla Squeder-Peer (1850 - 1926)  
a sia nezza Giovanna Nicolai (1885 - 1945)**

Odessa, 17/30 marz 1904

Mia chara nezza Giovanna!

Per tuot la viva part cha vais tut a noss 'irreparabla perdita e per tia charta, mia chara, ingrazch da cour. O quella buna chara Anna chi repausa in la fossa frais-cha, seis bun spiert ais bain pro'l bap etern, e viva inavant tanter nus. Qua cha nu la vezzet a murrir nu poss eu chapir, ch'ella non ais pü sün quaist muond, ed am sto adüna dir: ...ma na, tia chara Anna es morta!" Uossa e'la unida cun nossa chara nona e nos bun bener (Cla Russ).

Est amo a Grüşch, spranza at lascha teis bap amo star per cha tü possast imprendder il tudais-ch. Mia chara sour (Neisa) varà bain greiv da laschar ir ourd 'chasa a sia Lucrezia, ma giavüschain ch'ella saja felicia vi Giarsun. (Rest. Posta Veglia). Eu at giavüsch agreablas feistas da Pasqua. Sterza n'haja tramiss a tia adressa üna chaschetta confets, il pan dutsch vain nommnà quia in Russia "Paska", e vain fat da mincha famiglia per Pasqua, eir sch'ella es povra ed ha da baiver ün'eivna be thè e mangiar pan. Mincha pajais ha sias üsanzas, quia in Russia celebran daplü la Pasqua sco Nadal. Quel cularinet ch'eu at tramet pro, porta'l in algordanza a tia tanta Barbla, quels sun uossa quia pro no uschè moderns! Que es ün regal dad anniversari, quel es bain uossa? Nossa Katy ha festagià avant 8 dis seis 20 avel anniversari (Katy\* marz 1884, Giovanna \*avrigl 1885). Hast radschun, mia chara, d'ir

in viadi al Bodensee, cur ch'eu deira a scoula a Malans\* vaina no scolaras eir fat ün viadi cun las magistras a Rohrschach e traversettan il lai fin a Bregenz a vair la veglia, interessanta cità, dormittan a Rohrschach e turnettan l'oter di inavo a Malans. Que tuot am restet in fich buna memoria. Gioda e profitta intant cha est giuvna! Schi nu füss gnü quella trista nouva da la mort da nossa chara Anna, schi füssan quist inviern its a far üna visita a noss students,(Stuttgart e ?), a nossas figlias, ed a tuot nos chiars paraints, ma nos Dieu ha vugliü oter, ...**I VOLERA PAZIENZA...**  
Salüda chara nezza eir al barba, las cusdrinas e'l cusdrin (da Grüschi?)  
Tia tanta chi at voul bler bain  
Barbla Squeder

**Trauerbrief von Barbla Squeder-Peer (1855 - 1926)  
an ihre Nichte Giovanna Nicolai (1885 - 1945)**

Odessa, 17./30.3.1904

Meine liebe Nichte Giovanna!

Für eure grosse Teilnahme an unserem grossen Verlust und für den Brief, meine Liebe, danke ich von Herzen. Unsere geliebte Anna ruht jetzt schon seit fünf Monaten; doch ihr guter Geist ist beim ewigen Vater und lebt unter uns weiter. Da ich bei ihrem Tode nicht dabei war, muss ich mir immer sagen: "...aber nein, deine liebe Anna ist tot!" Sie ist nun mit unserer lieben nona und unserem guten "bener" (ClaPeer) vereint.

Bist du noch immer in Grüschi? Meine liebe Schwester (Neisa) wird es schwer haben, ihre Tochter Lucrezia gehen zu lassen. Wir wünschen, dass die junge Braut glücklich wird in Giarsun (Restaurant Posta Veglia). Ich wünsche dir schöne Ostern. Gestern habe ich ein Kistchen Konfekt und ein Süssbrot an deine Adresse in Grüschi geschickt. Das Brot heisst hier "Paska" und wird sogar von den ärmsten Leuten an Ostern gebacken. Ostern wird hier mehr gefeiert als Weihnachten.

Jedes Land hat seine Sitten. Trage den Kragen, den ich dir beigelegt habe, in Gedenken an deine tante Barbla. Sie sind hier momentan so modern. Du hast ja bald Geburtstag, unsere Katy ist vor Tagen 20 geworden. (Katy\* März 1884, Giovanna\* April 1885). Du hast Recht, liebe Nichte, auf die Reise an den Bodensee zu gehen. Als ich damals in Malans\* in der Schule war, machten wir mit unseren Lehrerinnen einen Ausflug nach Rohrschach, überquerten den See und besuchten das alte, interessante Städtchen Bregenz. Am nächsten Tag kehrten wir wieder nach Malans zurück. Diese kleine Reise bleibt mir immer in guter Erinnerung. Geniesse und profitiere soviel du kannst, solange du jung bist.

Wenn nicht die traurige Nachricht über den Tod unserer geliebten Anna gekommen wäre, hätten wir diesen Winter unsere Studenten (Stuttgart und?) und unsere Töchter besucht und alle unsere lieben Verwandten. Doch Gott wollte es anders...**ES BRAUCHT VIEL GEDULD...** Grüsse deinen Onkel, deine Cousinen und den Cousin (in Grüschi?).

Deine dir gut gesinnte Tante  
B. Squeder

- Barbla Squeder besuchte ca. um 1872/74 die "Töchter Erziehungsanstalt zu Malans", geleitet von Pauline Klein.

Schulpflichtige und erwachsene Töchter konnten sich hier "weiter ausbilden in Religion, Deutsch, Aufsatz, Rechnen, Geschichte, Geographie, Französisch und weibl. Handarbeiten." (Sogar Klavierunterricht!).

Quelle: R. Donatsch "Malans in der Bündner Herrschaft. (Aus: "Privatschulen im 19. Jahrhundert in Malans", zusammengestellt durch Andreas Salzgeber).

Davo il 1906 nu daja plü ingünas chartas fin quist'ultima...

Steivan, il neiv, es mort intuorn 1913, Christianin 1918 a Stettin e lura seis amà marid Christian dal 1920 ad Odessa.

Dal 1924, davo la naziunalisaziun Russa, ha Barbla Squeder stuvü laschar inavo tuot e bandunar Odessa. Cun sias figlias Meta e Margherita (orba) fügia ella a Belgrad/anteriura Jugoslavia pro sias figlias Lydia, maridada Sicoparia, e Caty, maridada Dabinovic. Là mour'la dal 1926.

Nicolaus Squeder reista amo fin dal 1937 in Russia e tuorna lura in Svizra, Jachen J. viva in Germania ed in Pologna e tuorna inavo in Svizra dal 1939, Margherita vain missa in üna chasa d'impedits a Genevra.

L'ultim sogiuorn da Barbla a Ftan es in october 1925, fich pprobabel accumpagnada da sia figlia Meta.

### **Ultima charta da Barbla Squeder-Peer (10.11.1855-22.12.1926) a sias nezzas Giovanna Clalüna-Nicolai e Berta Nicolai, Ftan**

Belgrad, ils 26 oct. 1926

Mias charas nezzas  
Giovanna e Berta!

Grazia chara Giovanna da'm trametter il Fögl cun la tristissima noua da la mort da nos dr. Steiner, sco eir quel artichel aint il Rhätier, che trist cha quista buna persuna es disgraziada cun ses auto massa adura e dindet, propi trist, quista perdita per tuots. Chi gnarà uossa Oberarzt a l'ospidal? (Scuol). Scha Vus mias charas nezzas am fessat ogni tant üna surpraisa cun üna da nossas gazettas, füssa fich recognoschainta da sentir darcheu alch da nossa chara Svizra.

Eu sun cun meiss impissamaints fich bler a Ftan in nos agreabel comünet, ch'eu malavita difencil ch'eu vezzarà amo üna vouta, nos bel ed uschè bain situà Ftanet. O, che tschêl blau stupend cha vaivans l'an passà in october, ils ultims dis avant nossa partenza e quellas bellas muntognas e pradaria ch'eu n'ha be da serrar ils ögls e vez tuot avant mai. E quella stupenda vista oura il jüertet da sour Anna (- Roner-Peer, oura Rontsch) e che bella spasegiada cun pitschen pik nik sur l'institut. Scha quel bun Dieu am voless far la grazia ch'eu possa amo üna vouta gnir a Ftan, schi quista

vouta vegnia pro vus meas nezzas in Plaz. Co vais passantà la sta, es vossa Neisina (figlia da Giovanna e Jon A. Clalüna-Nicolai) tuornada da Val Roseg ?(Ils Clalünas manaivan quella jada il restorant). Es teis Jon tuornà in quel lö a dar scoula (Foppa/Surselva) o e'l uossa magister a Ftan? Ach, scha quella bella chara Engiadina non füss be uschè lontana ! Sun ils Caprez-à Porta gia partits per Kopenhagen e Martin à Porta, suna eir gia partits? Salüdai a tanta Mengia, a Peider ed Anna ed Artur e sia sipatica duonna. Che fa sour Anna, es Chatrina (figlia)restada amo ün pa quist on? Co vaja vi Giarsun cun sar neiv (Anton Jüst) ed Annina? (figlia da Lucrezia Nicolai, maridada Jüst, morta 1924). Chi sa, scha mia Lydia as ha tramis quel paket in meis nom, ha'la dit cha nos Nicolaus ha darcheu maridà üna Russa? Vain perfin fat la cugnuschentscha da la parainta nouva a Paris, ella es partida da la Russia dal 1924 e füt quaists 2 ons a Corsica. Eu stun gugent quia a Belgrad pro mias figlias e schender e meis abiadis. Mirko ais cun seis 14 ons plü grond co sia mamma Katy, (Chatrina Neisa 1881-1959) e fingia aint illa 6. realgymnasi. La pitschna da Katy, mia chara Zlata (\*1923-2011) es üna charina chi fa bler bler plaschair, ella as da eir daplü fadia da's far incleger a la nona sco nos abiadis a Paris. Ella piglia meis mans dschand: .. "nona, gian a Paris pro Duschanka e Miliza", (las cusdrinas, figlias da Lydia Sicoparjia) e uossa vains lura da far quel bel viadi con ün aeroplan. Quia tarmet 2 fotos da tuot la compagnia. Eu as giavüsch charamaing da'm scriver bainbod ch'eu saja sgüra cha vais retschavü quist e las fotografias".

Chi sà, scha Barbla ha amo fat il bel viadi cul aviun cun sia chara abiadia Zlata a Paris?

Barbla Squeder – Peer fa seis ultim grond viadi als 23 da december 1926; ella moura a Belgrad ill' anteriura Jugoslavia.

Fin dal 1964 seguan amo chartas da Lydia Sicoparia - Squeder (1890 -1969) e Meta Squeder (1890 -1983), figlias da Barbla, a lur cusdrinas Giovanna Clalüna-Nicolai (1885-1945) e Berta Nicolai (1890 -1980) a Ftan. Nada Sicoparia (\*1927), figlia da Lydia es dal 1952 per ün mez on pro sia tanta Berta a Ftan in nossa chasa in visita, plü tard stübgia ella linguas a Turich e marida dal 1956 a Nutal Fratschöl dad Ardez (uffants: Alfons e Jonin). Ella moura 1981 a Winterthur.

Trais generaziuns da duonnas:

Barbla Squeder - Peer emigrescha ca. dal 1984 da Ftan in Russia, sias figlias, Lydia e Caty van da la Russia in l'anteriura Jugoslavia, (Barbla cun sias figlias Meta e Margaritta 1924 eir) e sia abiadia Nada tuorna plü tard darcheu in Svizra e marida ün vallader.....

Nach einem Brief von 1906 gibt keine Briefe von Barbla Squeder-Peer bis zu diesem letzten.

Steivan Nicolai, der Nefte, stirbt ca. 1913, Sohn Christianin 1918 in Stettin und ihr geliebter Mann Christian Squeder 1920 in Odessa.

Im Jahre 1924, nach der russischen Nationalisierung, muss Barbla Squeder alles zurücklassen und verlässt Odessa mit ihren beiden Töchtern Meta und der blinden Margaritta. Sie zieht zu ihren Töchtern Lydia, verh. Sicoparija und Kathy, verh.

Dabinovic nach Kotor/ ehem. Jugoslavien. Nicolaus taucht noch bis 1937 in Russland

unter, kommt dann in die Schweiz zurück, Jachen arbeitet in Polen und Deutschland, und reist 1939 in die Schweiz zurück. Margaritta wird in einem Blindenheim in Genf gebracht.

Letzter Aufenthalt von Barbla in Ftan ist im Oktober 1925, wahrscheinlich in Begleitung von ihrer Tochter Meta Squeder. Sie stirbt in Belgrad 1926.

**Letzter Brief von Barbla Squeder – Peer (10.11.1855 –22.12.1926)  
an ihre Nichten Giovanna Clalüna – Nicolai und Berta Nicolai Ftan**

Belgrad, 26 Okt. 1926

Meine lieben Nichten Giovanna und Berta

Ich danke Dir liebe G. für den "Fögl" und den Artikel im "Rhätier" mit der traurigen Nachricht vom Hinschied unseres lieben Dr. Steiner. Ein grosser Verlust für alle. Wer wird nun Spitalarzt werden? Ich wäre Euch liebe Nichten sehr dankbar, wenn Ihr manchmal eine unserer Zeitungen senden könntet; ich wäre überglücklich wieder etwas über unsere Schweiz zu erfahren.

Mit meinen Gedanken bin ich so oft in Ftan. Unser liebes Dorf, das ich leider unschwer noch einmal sehen werde - unser so gut gelegenes Dorf! Oh, dieser blaue Himmel in den letzten Tagen im Oktober vor unserer Rückreise! Ich muss nur die Augen schliessen und ich sehe alles vor mir. Und die wunderbare Aussicht vom kleinen Garten meiner Schwester Anna- die schöne Wanderung mit einem kleinen Picknick oberhalb des Töchterinstituts! Wenn der gütige Gott mir noch einmal einen Aufenthalt in Ftan schenken würde, würde ich zu Euch beiden in Plaz kommen. Wie war der Sommer? Ist Eure Neisina (Tochter von Giovanna und Jon A. Clalüna-Nicolai) aus dem Rosegtal zurückgekommen? Ist Dein Jon (Clalüna) jetzt Lehrer in Ftan ? Ach, wenn nur das wunderschöne Engadin nicht so weit weg wäre! Was macht meine Schwester Anna? - Roner). Wie geht es meinem Neffen Anton Jüst in Giarson und der Tochter Annina ? (Tochter von Lucrezia Jüst- Nicolai, Lucrezia stirbt 1924 wahrscheinlich an Tuberkulose). Hat meine Lydia Euch geschrieben, dass unser Nicolaus wieder eine Russin geheiratet hat? Wir konnten sie in Paris kennenlernen; sie hat 1924 Russland verlassen und war nun 2 Jahre auf Korsika. Ich bin gerne hier in Belgrad bei meinen Töchtern und dem Schwiegersohn und meinen Enkelkindern. Unser Mirko (\*1912-1981) ist mit seinen 14 Jahren grösser als seine Mutter Katy und ist bereits in der 6. Klasse des Realgymnasiums. Die Kleine von Katy, meine allerliebste Zlata (\*1923-2011) ist ein liebes Kind und gibt sich sehr Mühe, dass ich etwas verstehen kann - mehr als die Kinder in Paris (Kinder von



Lydia Sicoparia: Milica (\*1918-1986), Dusanka (1921-2001), Dragomir (1925-2009), später werden noch Milan\*\* (\*1927) und Zwillingschwester Nada (1927-1981) geboren). - Oft nimmt sie meine Hand und sagt..." nona, gehen wir nach Paris zu Dusanka und Milica". Nun werden wir diese schöne Reise mit dem Flugzeug unternehmen...

Ich schicke hier Fotografien von der ganzen Gesellschaft. Ich wünsche Euch höflich, mir mitzuteilen, ob Ihr meinen Brief erhalten habt".

Ob Barbla die schöne Reise mit der kleinen Zlata nach Paris noch machen konnte?

Ihre letzte grosse Reise tritt Barbla Squeder - Peer am 23.12.1926 an, sie stirbt in Belgrad, im ehemalegen Jugoslawien.

\*\* Milan Sicoparja, geb. 1927 lebt heute in Vancouver./ Anm. gmc 2020

Später folgen an die Adressen der Cousinen Giovanna Clalüna - Nicolai (1885-1945) und Berta Nicolai (1890 -1980) in Ftan noch Briefe von den Zwillingschwestern Meta Squeder (1890 -1983) und Lydia Sicoparia – Squeder (1890 -1969), deren Tochter Nada Sicoparia 1952 ein halbes Jahr bei ihrer Tante Berta in unserem Haus in Ftan weilt, und die 1956 den Ardezer Nutal Fratschöl heiratet. (Söhne Alfons und Jonin). Nada Fratschöl- Sicoparia stirbt 1981 in Winterthur.

Drei Frauengenerationen:

Barbla Squeder-Peer emigriert ca. 1884 von Ftan nach Russland, ihre beiden Töchter Lydia, Cathy von Russland nach dem ehemaligen Jugoslawien, (Mutter Barbla dann 1924 mit Meta und Margaritta auch) und ihre Enkelin Nada (1927-1981) kommt ca 1954 in die Schweiz und heiratet einen Unterengadiner.

Giovanna Melcher-Clalüna, März 2011

**Charta dad Anna Squeder, Odessa, a sia nona Neisa Peer à Porta Ftan sainza data, ca. 1887**

Mia chara nona

Parduna'm ch'eu n'ha laschè uschè löng da scriver a te per gratuler a tai mia chara nona per teis di da naschentscha e ad giavuger sandat et cuntanteza da cour per amo bgers ans. Salüda et bütschs per me al bener, a la tanta mima et a tanta Anna

**Brief von Anna Squeder Odessa an ihre Grossmutter Neisa Peer à Porta Ftan  
unbekannten Datums, ca. 1887**

Meine liebe Grossmutter

Verzeih mir bitte, dass ich Dir solange nicht geschrieben habe um Dir zu Deinem  
Geburtstag Gesundheit und Zufriedenheit zu wünschen für noch viele Jahre.

Grüsse und küsse für mich den bener (Grossvater Cla Peer), die Tante Gotte und  
die Tante Anna

**Charta dad Anna Squeder (maridada Amsler) 1879-1903  
a sia nona Neisa Peer- à Porta ( 1818-1899), duonna da Cla Russ  
(Anna, 10 ons)**

Odessa, 18 schner 1889

Chara, chara Nonna!

"Tia cartina ma fata bler plaschair e eir il bel popin cha tû mast tramisa...."

Anna quinta cun grond plaschair da las bella feistas da Nadal e da tuot ils regals,  
barba Florian ha regalà a las mattas bellas chavogninas, ad Anna üna s-chacla blova  
cun robinas, üna bella broscha cun üna peidra blova ed ün'alva, dals genituors hana  
survgni üna mufa (Muff).

"Nical (Nicolaus) ha survgni da barba Florian ün gö da lainins per far chasinas in styl  
greg e "Chachan" (Jachen) üna charozina cun chaval e postilon; dals genituors han  
ils mats survgni ün barschlic.... da Mme. Bonifazi \*(conditoria Bonifazi Odessa ) han  
survgni Leontina (Lydia? ) e Margaritta üna bela robina per ün stia.. (vestieu).

" Nicolaus, Jachen e Caty laschan salüdar a tai et a bener (bazegner Cla) ed a tuots  
cusdrinins e tantas per mai blers salüds e bütschs per tuots da Tia

Anna Squeder"

**Agiunta da la mamma Barbla Squeder - Peer (1955 - 1926)**

"Salü dai mas charas a Men (Domenic Nicolai), sar barba Jon.... eir da Christian e  
quinà Florian blers salüdas per tuots. ... duos dis avant co ir a Kiev, tants salüds"

**Brief von Anna Squeder (verh. Amsler (1879-1903)  
an ihre Grossmutter Neisa Peer à Porta (1818- 1899)**

Odessa, 18. Januar 1889

Liebe liebe nona!

"Ich danke Dir für Deine Karte und für das schöne Püppchen".... Die 10 jährige Anna erzählt mit viel Freude und in allen Einzelheiten über die Weihnachtsgeschenke...Onkel Florian hat den Mädchen ein schönes Körbchen, eine blaue Schachtel mit schönen Dingen und eine Brosche mit blau/weissen Steinchen geschenkt. Von den Eltern haben sie einen Muff erhalten. Nical (Nikolaus) hat von Onkel Florian ein Spiel mit Hölzchen bekommen, um Häuschen im griechischen Styl zu bauen, und Chachan (Jachen) einen Wagen mit Zugpferd und Postillion, und von den Eltern je einen Barschlik. Von Mme. Bonifazi\* (Konditorei Bonifazi Odessa) haben Leontina (Lydia?) und Margaritta einen schönen braunen Stoff für ein Kleidchen bekommen.

Nikolaus und Jachen und Caty lassen Dich und den bener (Cla Peer) herzlich grüssen und allen kleinen Cousins und den Tanten viele Grösse und Küsse für alle von deiner

Anna Squeder

\*Quelle: R. Bühler: Bündner im Russischen Reich, Seite 156

**Beifügung von der Mutter Barbla Squeder (1955 – 1926)**

"Grüssst meine Lieben, auch Onkel Men (Domenic Nicolai) und Onkel Jon (Roner), auch von Christian und Schwager Florian viele Grösse für alle..... zwei Tage vor meiner Abfahrt nach Kiev viele Grösse".

**Chartas da la Russia**

**Charta dad Anna Squeder (1879 -1903) a sia nona Neisa Peer e tantas, Ftan**  
(Anna es statta per plü lönch in Svizra)

Odessa, 3/15 dec 1898

"Ma chara banadida Nona!  
Chara tant'Anna e chara tanta Neisa!"

Anna giavüscha bunas e paschavlas Feistas a tuots, " eir a cusdrins e cusdrinas buna sandet e cuntaintezza. Eu rou sinceramaing da nu riar da meis rumantsch, chi vara plü fals sco guschtabs.... ma per quai ven ella saimper da bun cour. La mamma (Barbla Squeder) ha tramiss a tai tanta Nesa il portret dal bener (putret in cravun da Cla Russ), varast survgnia? (Anna scriva "putlader, ann. gmc). Oz as vögl quinter

üna gronda novited, daspö duas eivnas suna spusa cun ün Herr Amsler, ün schwizer dal Aargau, el es a Rostow, eir üna cited russa. Steivan til cugnuoscha eir. Las pitschnas imprendan bainin. Steivan es eir saimper cuntaint es fa salüder, sco eir il barba Florian. Ils plü bgers bütschs per ma chara, banadida Nona

Vossa Anna Squeder  
chi as ama da cour"

### **Brief von Anna Squeder (1879 - 1903) an ihre Grossmutter Neisa Peer und Tanten, Ftan**

(Anna war in diesem Jahr für längere Zeit in der Schweiz)

Odessa, 3./15. Dez. 1898

Meine allerliebste nona!

Liebe Tante Anna und liebe Tante Neisa!

Anna wünscht allen gute und gesegnete Festtage...."auch für alle Cousins und Cousinen Gesundheit und Zufriedenheit. Ich bitte Euch von Herzen, mich wegen meines schlechten Romanischs nicht auszulachen, es hat in diesem Brief sicher mehr Fehler als Buchstaben, aber er kommt von Herzen! Die Mutter hat Dir Tante Barbla das Bild vom bener geschickt, hast Du es erhalten? (Portrait in Kohle von Cla Peer/Russ, noch heute vorhanden).

Heute will ich Euch eine grosse Neuigkeit verraten: Seit zwei Wochen bin ich mit einem Herrn Amsler verlobt, einem Schweizer aus dem Aargau, er wohnt in Rostov, auch eine Stadt in Russland. Steivan kennt ihn gut. (Steivan, Barblas Neffe von Ftan arbeitet zu dieser Zeit im Cafè Fanconi bei Florian Squeder, als Zuckerbäcker). Die Kleinen lernen gut. Auch Steivan (1897 ausgewandert) ist zufrieden und lässt grüssen, wie auch Onkel Florian. Die meisten Küsse schicke ich Dir, meiner allerliebsten nona

Eure Anna Squeder, die Euch von Herzen liebt"

### **Brief von Anna Amsler- Squeder (1879-1903) an ihre Tante Neisa Nicolai-Peer Ftan, (Schwester non Barbla Squeder Peer)**

Annas Brief ist zum ersten Mal in deutscher Sprache verfasst

Rostov, 29. Mai 1901

Chara tanta Neisa!

Wie Mamma schreibt, ist Giovanna (1885-1945, Tochter von Neisa Nicolai) nun bestätigt worden. Ist sie nicht zu jung dazu? Der Sohn der Schwester meines

Mannes ist auch konfirmiert und will zur Post. Somit könnte er ein Kollege von Onkel Men werden (Domenic Nicolai-Peer, 1849-1915 Posthalter im ehem. Haus Peer, Plaz, Ftan).

Ich habe gute Nachrichten aus Odessa. Stefan hat mir ebenfalls einen Brief geschrieben. Mutter war vor vier Wochen bei mir; es war für uns beide eine sehr, sehr schöne Zeit. Nicolaus schrieb Dir sicher vom Tod des kleinen Chachi Squeder (Giachen B. Squeder 1901-1901, Söhnchen von Giachem Alfred Squeder (\*1857-1943) mit seiner 2. Ehefrau Verena Grischott), die liebe nona hat es sehr zu Herzen genommen (non'Anna Juvna Squeder, Samedan), war er doch ihr Liebling. Anna (Fanconi \* 1879, Tochter v. Margaritta Fanconi (1848-1939) ist jetzt in Lugano bei einer Frau Ragazzi, sie wird im September heiraten. Die 2 Studenten waren wieder in Samedan; wie lange, oder ob sie schon weg sind, weiss ich nicht. Was gibt es Neues in Ftan? Wann ist die Hochzeit von Herrn Pinösch? Grüsse bitte von mir tant' Anna Stupan, Anna Barbla, und alle, die nach mir fragen. Grüsse unsere tant' Anna (Roner-Peer), ihren marid und die Kinder und grüsse auch Onkel Men. Mein Mann lässt Euch alle herzlich grüssen.

Viele Grüsse und Küsse für Dich liebe tanta Neisa, für die liebe Konfirmandin und für Berta (jüngste Tochter von Neisa) von

Deiner Dich liebenden  
Anna Amsler

Dies ist der letzte Brief von Anna. Gemäss Briefen von Steivan 1901 erkrankte Anna, doch sie erholte sich wieder für einige Zeit.

Auf ihrem letzten nach Ftan gesandten Foto, sieht man sie und Katy im März 1903, Hotel Eden in Nervi/Italien (im Besitz von G. Fanconis Verwandtschaft).

### **Charta da Nicolaus Squeder (1980 - 1952) al bazegner e la nona da Ftan sainza data, forsa ca. 1893 (bener Cla Russ viva amo)**

Char bener e nona e tantas !

"Sincers giavüschs per l'an nouv. Co va quai cun tai meis char Bener, sperain cha tü possast star sü, e che fast tü mia chara nona e vus charas tantas e cusdrins, sper eir cha sajat tuots frischs.

Tü Steivan varast gugent la naiv per pudair trar las ballas d'naiv.

Hast bler d'imprender? Nous gnins tard da scoula, dellas 8 fin las 3 e quai es dalöntschi e lura vaina bain bleras lezias. E uossa naja da far amo ils regalets da Büman, per bap ün guafen per metter aint las cigaras els zurplins, ed oters eir amo. Per hoz blers salüds per tuots vus meis chars

vos Nicolaus Squeder."

(lingua: Nic. scriva "vous", eu pens cha a scoula vain discuurri frances, a chasa rumantsch ?, el scriva tuot bain rumantsch per esser ün uffant in Russia, p.ex. .. "cha sajat...", (annotaziun gmc)

**Brief von Nicolaus Squeder (ca. 1883-1923) unbek. Datums, vielleicht um 1893?  
(bener Cla Russ lebt noch)**

Lieber bener und nona und Tanten!

Herzliche Wünsche für das neue Jahr. Wie geht es Dir lieber bener? Wir hoffen, dass Du aufstehen kannst, und was machst Du meine liebe nona und Ihr lieben Tanten und Cousins? Ich hoffe, dass Ihr alle gesund seid.

Du Steivan liebst sicher den Schnee um Schneebälle zu schießen. Hast Du viele Aufgaben? Wir kommen spät von der Schule, von 8 bis 3 sind wir dort und es ist weit weg, und Aufgaben haben wir wohl viele. Jetzt muss ich noch die Neujahrs Geschenke basteln. Für Vater ein Kistchen für Zigarren und Zündhölzer, und für die andern auch noch etwas.

Für heute viele Grüsse für alle meine Lieben

Euer Nicolaus Squeder

**Chartas da la Russia**

**Steivan Nicolai, Ftan (1880 - ca.1913)** (figl da Domenic e Neisa Nicolai-Peer)  
neiv da Barbla Squeder-Peer

**"I dischan: Pan dal patrun,  
eir sch'el es bun,  
schi ha'l set cruostas."**

**Que ais vairischem.  
Sco'l pan cha mia chara  
mamm'am daiva,  
no'm gusta, ne gustet neir mai  
il bun e fin pan alb d'Odessa".**

**(Steivan Nicolai, Odessa 1901)**

Il davomezdi dals 23 sett. 1897, al di dal anniversari da seis bap, (cuntgnü d'üna charta), es parti Steivan Nicolai cun 17 ons per la Russia, per cumanzar aint il Cafè Fanconi, (manà quella jada da Florian Squeder), il giasunadi sco pastizier. Il giuven e paschiunà paur, collià ferm cun sa famiglia, il cumün, la gliעד, natüra e bes-chas, ha gnü da brattar la stalla cun la "Backstube" (uschè disch Steivan) dal Fanconi. Ma cun ingaschamaint ed interess ha'l cumanzà sia nouva sfida tanter lavuraints russ, polacs, frances, talians, tudais-chs ed imprenda il manster da pastizier, ma eir russ e tudais-ch. (... "col Russ va que ün pa, pero el ais üna düra nuschi da rumper..."). In sias chartas manzuna Steivan eir a sar Jachen ... "casü al banc, là esa bel, là es sar Jachen ed il giuven Bonifazi". (Giachem Alfred Squeder, frar da Florian e Christian Squeder e da Margaritta Fanconi). L'amuraivla tanta Barbla Squeder e'l pin Christian guardan dad el sco ün dals lur; el vaiva buna colliaziun cun sia tanta B. e'ls uffants Squeder, chi til predschaivan fich. (Villa Squeder, Bellinskaja 11). Las aspettativas dals genituors invers quist unic figl d'eiran grondas, per part eir quellas da Florian

Squeder, chi tscherchaiva ün successur per la pastizeria, qua ch'el nu vaiva svesa ingüns descendents. (Vair charta dec. 1897). D'üna vart sarà quai stat dal sgüra ün privileg pel giuvnet; da l'otra sarà'l bain stat surdumandà cun tuot las pretaisas.

In las chartas da Steivan Nicolai as bada ün grond respet invers ils seis, ed eir invers las famiglias Squeder/Fanconi, ed eir sia gronda voluntà da tgnair tras, eir scha las cundiziuns d'eiran düras e'l squitsch grond per ün giuvnet da 17 ons. (charta 1899 ..." dschain sco sar Melchior Josty, "Geduld, Geduld bringt alles!"). Cul temp as fa palais üna grondischma increschantüm da sia famiglia, dad amis e da seis pajais e sias bes-chas... (... "che fan nossas vachas.... nossa buna Brüna?... vaivat fat aint il fain bastard da Nischöl?.. eu füss uossa eir plü jent a sgjar sü Prui...") (vair chartas Steivan Nicolai 1887-1908 ).

Davo 7 ons d'absenza in patria va'l d'utuon 1903 per ca. ün on a chasa, tuorna ad Odessa e lavura aint il Fanconi, quista jada casü aint il caffè al banc. Ma il squitsch da lavur es grand (16 e daplü uras lavur al di), il patrun es bun, ma fich sever, ed eir la "mezza duonna" (spusa) dal patrun til giavüschesch il plü jent aint il infern.(Tenor charta). I dà tensiuns e scunfittas. Cul temp dvainta Steivan vieplü malencar.

Dal 1906 banduna'l il caffè Fanconi e lavura aint il Hotel d'Europe ad Odessa, plü tard riva'l a St. Petersburg, (48 uras cul tren svelt), ingio ch'el lavura aint il Grand Hôtel d'Europe sco camarier, e plü tard aint il Café Reiter.

Dal 1906 in schner scriva'l: "Oters han vis la revoluziun francesca, eu la Russa ! Che sula memoria dal october passà, dischuordens ed invöls, tschients e tschients dad affars van in malura, ils richs van cun lur raps al eister e miliuns da molets fomantats restan quia; que ais bain üna miseria quia in Russia, quel pover pajais ais sco üna chasa marscha, da tuot las varts trembla e scrucoscha, da tuot las varts buoglia..."

Dal 1908, davo s'avair separà da sia marusa da Ftan, gnü la cholera e passantà l'inviern be in sia stanza, sulet e sainza guadogn, scriva Steivan in si'ultima charta da la Russia als seis da Ftan:... "quia esa sul e maldalettaivel, ad Odessa battan als güdeus, rovinan ils affars e'l possess dals abitants. .. e sperapro piglia eir la colera cun schlantsch sia via tras quist pover pajais disgrazià. E sà Dieu co cha que va nel avegnir. A far da camarier quia in Russia as vain tgnü per pac oter sco ün pover chan.(Il guadagn es be il bunaman). Quel di dals 23 sett. 1897 cur ch'eu bandunet mia chasa paterna e partit per Odessa, nu'm manet gronda fortuna, o be ch'eu nu vess mai bandunà quella chara chasa! E scha Dieu less sco eu schi da prümavaira voless eu gnir a chasa pro vus meis chars genituors e sours".

Sco descrit aint il cudesch da R. Bühler\* han bliers emigrants sofri dal müdamaint da milieu, dal grond squitsch da stuvair reuschir e da l'increschantüna e sun per part gnüts giò'd via, cun tuot quai chi tils chalchaiva. Ma be d'inrar esa gnü quintà da tuot quels giuvnets emigrants chi han fat naufragi ed han pati lapro cun corp ed orma. Massa gronda d'eira l'idealisaziun in patria da gnir ad alch e da far raps a l'ester. Eir a Steivan ha l'anonimità da la cità gronda, la mancanza da la controlla sociala, l'increschantüm, e'l grond squitsch da lavur e da pretaisas stumplà in malatia ed isolaziun.

Steivan tuorna inavo plü tard (ca. dal 1910) a Ftan e nu po plü as chattar aint in sia patria , chi'l sarà uossa gnüda estra (e la marusa maridada cun ün oter?). Davo malatia e sufrentschas as piglia el la vita.

\*funtana: D.Kaiser:"Das Mini-Imperium

R. Bühler, "Bündner im Russischen Reich", pag. 480

### **Briefe aus Russland**

**Steivan Nicolai, Ftan (1880 – ca.1913) Sohn von Domenic und Neisa Nicolai-Peer, Ftan Neffe von Barbla Squeder-Peer**

**Man sagte mir:  
"Das fremde Brot hat sieben Rinden".**

**Wie recht das ist!**

**So wie das Brot,  
das mir die gute Mutter gab,  
hat nie geschmeckt,  
und mundet nie,  
das weisse, gute,  
feine, von Odessa**

**(Steivan Nicolai, Odessa 1901)**

Am 23. September 1897, am Tage des Geburtstages seines Vaters (aus einem Brief von Steivan ersichtlich), reiste Steivan, 17 jährig, nach Russland, um in Odessa im Cafè Fanconi (\*damals von Florian Squeder geführt) eine Lehre als Konditor zu beginnen. Der junge, passionierte Landwirt, eng mit der Familie, dem Dorf, der Kultur und der Natur verbunden, tauschte den Stall und das Feld mit der heissen Backstube des Cafè Fanconi. Er nahm mit Interesse die neue Herausforderung an, arbeitete willig mit Russen, Polen, Franzosen, Italienern und Deutschen zusammen, und lernte Russisch und Deutsch (... "die russische Sprache ist eine harte Nuss..."). In seinen Briefen erwähnt Steivan auch Giachem Alfred Squeder, der für einige Jahre dort arbeitete. (".. oben im Cafè da ist es schön, da sind sar Jachen und der junge Bündner Bonifazi"). Die gütige tanta Barbla, Schwester von Stefans Mutter, und ihr Mann, pin Christian Squeder kümmerten sich wohlwollend um ihn; er hatte guten Kontakt zu den Kindern der Familie Squeder, besonders zu Anna und den Cousinen, die ihn schätzten. (Fam.Squeder-Peer wohnte in der Villa Squeder, Bellinskaja 11). Die Erwartungen der Familie gegenüber ihrem einzigen Sohn waren gross und auch Florian Squeder erhoffte sich einen Nachfolger für die Konditorei. ( Brief v. Steivan vom Dez. 1879). Aus den Briefen von Steivan Nicolai spürt man seine grosse Achtung für seine Familie und für die Familien Squeder/Fanconi, und den Willen, den gestellten Anforderungen zu genügen und durchzuhalten,...."Geduld, Geduld bringt alles", schreibt er nach Hause. Einerseits privilegiert, lastete doch andererseits der grosse Erwartungsdruck auf ihm und überforderte ihn.

Mit der Zeit meldet sich das Heimweh nach seiner Familie, den Freunden, seinen Tieren... "wie geht es unseren Tieren.... unserer guten Braunen? Habt ihr das Magerheu von Nischöl schon eingebracht ? Ich würde jetzt viel lieber auf Prui mähen gehen .... "

Nach 7 jähriger Abwesenheit von zu Hause kehrt Steivan vom Herbst 1903 bis ca. Sommer 1904 zurück nach Hause. Nach seiner Rückkehr nach Odessa arbeitet er oben im Cafè an der Theke. Der Arbeitsdruck steigert sich, der gute aber strenge Patron fordert viel (16 Std. Arbeit im Tag) und ..."die halbe Braut unseres Chefs würde mich lieber in die Hölle wünschen, als hier im Cafè Fanconi..." Steivan



erkrankt zusehends und nach Spannungen und Zwistigkeiten verlässt er das Café Fanconi und arbeitet im Hotel Europe in Odessa. 1906 verlässt er Odessa. Er arbeitet als Kellner im Grand Hôtel d'Europe in St. Petersburg, später im Café Reiter. In den Vorwirren der Revolution schreibt er 1906: "Andere haben die französische Revolution gesehen, ich die russische ! Unruhen und Plünderungen, Hunderte und Hunderte von Geschäften gehen ein, die Reichen bringen ihr Geld ausser Landes und zurück bleiben Millionen von hungernden Zigeunern... es ist doch ein Elend hier in Russland, das arme Land ist wie ein faules Haus, von allen Seiten wackelt es, von allen Seiten brodeln es...." Im Jahre 1907 trennte sich Steivan von seiner Geliebten in Ftan, erkrankte später an Typhus und verbrachte den Winter in seiner Kammer ohne Verdienst. (Der Lohn eines Kellners war nur sein Trinkgeld). In seinem wohl letzten Brief vom Sept. 1908 aus Russland an die Seinen schreibt er: .." hier ist es unheimlich, die Revolutionäre brauen etwas zusammen, in Odessa werden Juden verfolgt, Geschäfte ruiniert.... und nebenbei breitet sich die Cholera mit Schwung über das arme, unglückliche Land aus. Wer weiss wie es da weitergeht. Als Kellner hier in Russland wird man schlechter als ein armer Hund behandelt. Der Tag des 23.Septembers 1897, als ich mein Elternhaus verliess hat mir kein Glück gebracht , ach hätte ich es nur nie verlassen! Wenn Gott es so will, wie ich es will, möchte ich im Frühling zu Euch liebe Eltern und Schwestern nach Hause kommen".

Wie bei R. Bühler,"Bündner im Russischen Reich", beschrieben, waren die Migranten vielen psychischen Belastungen durch Milieuwechsel, grossem Erwartungs- und Erfolgsdruck ausgesetzt, waren sie doch ausgewandert, um zu etwas Besserem zu kommen\*. Doch viele waren diesen hohen Anforderungen nicht gewachsen. Selten wurden die jungen Leute erwähnt, die in der Fremde Schiffbruch erlitten und krank wurden an Leib und Seele; zu gross war in der Heimat die Idealisierung, in der Fremde zu Glück und Wohlstand zu gelangen. Auch bei Steivan hat der grosse Erwartungsdruck, die Anonymität der Grosstadt, das Fehlen der sozialen Kontrolle und das grosse Heimweh zugesetzt und ihn in die Isolation und in Krankheit getrieben.

Steivan kehrt später (ca. 1910) zurück nach Ftan. Doch er kann sich nicht mehr zu Hause in seiner Heimat integrieren. Gemäss Überlieferung wird er krank, leidet psychisch schwer und begeht Suizid.

\* D.Kaiser: "Das Mini-Imperium...."

\* R. Bühler: "Bündner im Russischen Reich", S. 480

## **Chartas da la Russia da Steivan Nicolai (1880 - ca.1913)**

### **Briefe aus Russland von Steivan Nicolai (1880 - ca. 1913)**

Odessa, 25 oct. 1897

Chars benedids genituors e sours

"Intant cha sarat al bal dalla faira vögl eu as scriver, per Dieu lodà far a savair ch'eu sun frisch e stun jent e bain e vögl sperar ch'eir vus sajat tuots frisks". Davo ca. 3 eivnas ad Odessa scriva il giuven Steivan chi saja bain curius dad esser tanter tants Russ chi nu san gnanca pled tudais-ch, "nindir" rumantsch. El descriva seis nouv manster sco giarsun conditer, e'ls lavuraints gnüds nanpro da tuot las varts da l'Europa chi lavuran illa furnaria e'l Cafè Fanconi, e las linguas chi vegnan discurridas; frances, talian, polac, russ, tudais-ch. "Meis magister, a quel eu he dad obedir ouravant tuot es da Krakau, lura esa amo 2 conditers da Paris ed ün da Vienna. Il tschef da la Backstube es eir ün frances e sumaglia al pittur Vidolleti. Davo'l banc al caffè, là esa stupend, nempe es sar Jachen, (Giachen Alfred Squeder, frar da Christian e Florian e da Margaritta Fanconi-Squeder) ed ün giuven Bonifazi da Mon. Pro quels n'haja da gnir be dinrar, nempe be per rum, cognac, licörs, vaniglia e da quai. Culs 14 camariers dal Cafè e dal resorant nu he eu da far pled. Cur cha no giuvens mangiain insembel giantar esa amo plü dalettaivel co sü Ftan al plaz della juventüm, co cha quels chantan nu podaivat crajer! Our pro tanta Barbla suna eir stat, els fan fich inandret, impustüt Anna es üna buna e dumanda davo. Cun Caty vegna oura bain, ella es üna straminabla, amo plü grossa co N. à Porta. Il pitschen Christianin he eu fich jent, el eir a mai. La povra Margaritta orba hana miss uossa in üna chasa dad orbs, per ch'ella possa amo imprendder alch. Da vossa depescha n'haja drizzà oura chara ben. mamma che cha hast scrit. It deira sü be "Squeder Russie" sainza scrit Odessa e quai es la cuolpa ch'ella es rivada massa tard . Am scrivai co cha mia chara Bertina impreda a scoula e sch'ella sa amo ils custabs cha seis Steivan vaiva mussada, ma eir bleras danövs da las fairas dal muvel. Sto be finir, daman vaina da star sü a las 5 e fini vaina la saira a las ot. Intant a Dieu.

Odessa, 25. Okt 1897

Meine allerliebsten Eltern und Schwestern

"Währenddessen ihr sicher auf dem Herbstmarktball seid, möchte ich euch schreiben um mitzuteilen, dass ich Gott sei Dank gesund bin und dass es mir gut geht und ich hoffe dasselbe von euch".

Steivan schreibt, dass es wohl eigenartig sei, nur unter Russen zu sein, die kein Wort Deutsch sprechen und Romanisch schon gar nicht. Er beschreibt seine neue Arbeit in der Backstube und auch die aus verschiedenen Teilen Europas

zusammengewürfelten Arbeiter des Cafè Fanconi, wie Russen, Italiener, Deutsche, Franzosen. Ein Pole.. "der Lehrer, dem ich vor allem gehorchen muss, ist von Krakau. Dann hat es noch zwei Zuckerbäcker aus Paris und einen aus Wien. Der Chef der Backstube ist ein Franzose. Schön ist es oben an der Theke. Da ist sar Jachen (Giachen Alfred Squeder, Bruder von Christian und Florian und Margaritta Fanconi) und ein flotter, junger Mann, der Bonifazi heisst, und aus Mon stammt. Aber da komme ich ja nur dann vorbei, wenn ich Rum, Cognac, Spirituosen, Vanille oder sonst was holen muss. Mit den 14 Kellnern des Cafès und des Restaurants habe ich nichts zu tun. Wenn wir zwei Lehrlinge und die jungen Arbeiter essen, geht es noch fröhlicher zu als im Treff der Dorfjugend von Ftan. Ihr solltet hören, wie diese singen! Draussen bei der Tante war ich auch schon. Sie sind sehr gut zu mir, besonders Anna ist sehr nett. Auch mit Caty habe ich es gut; sie spricht ein wenig Deutsch, ist ungeheuer gross und noch fester als N. à Porta. Ich habe den kleinen Christianin sehr gerne, und er mich auch. Die arme blinde Margaritta ist jetzt in einem Blindenheim, damit sie auch etwas lernen kann. Von deinem Telegramm, liebe Mutter, habe ich nun weitergeleitet, was du geschrieben hast; es stand nur "Squeder Russland" darauf, Odessa fehlte; deswegen sei die Nachricht später eingetroffen, sagt man. Jetzt muss ich schliessen, morgen beginnt der Tag um 5 Uhr und Arbeitschluss ist abends um 8 Uhr. Für heute lebt wohl."

\*\*\*\*\*

Odessa, ils 12 dec 1897

....." vus tuots meis chars bramarat tant las mias chartas, ma pero sapchat pür, cha na main amadas sun eir vossas novas da mai...Eu hè bain gnü e ha amo brav mal ils peis, vaschias ed ufflà, ma que es be dal star in pè sainza movimaint. Be cha quel mal il cheu am lascha paus. La stà sto quia esser terribla, chaluors ha dit sar Jachen, e Bonifazi disch, cha quel chi tegna oura quia la stà (manià giò la furnaria) non haja dad avair ingüna temma plü dal fö dal infern. Basta chi'm plascha. Il sar patron disch:" Tü stoust verrer chals conditers nu vegnan massa tard e dapertuot verrer chi saja uorden e tscherchar dapertuot meis interess e na sco'ls oters be lur comod, sast Stefan". In dumengia n'ha stüvü star illa Backstube, que es stat ün bel allegraivel di, nempe il di da jubileum dal 25avel on da la firma Fanconi ad Odessa. Quel di vaina tuots bavü cognac cul magöl e cun la tassa e sar Giachen dschaiva:"Hoz nu duna oura oter co cognac". Il sar patron det ün sbraj da gnir sü pro el; el comanzet a declarar da sias chossas e'm dir da laschar ils affars d'Engiadina our dal cheu (pero quai nu sun eu bun), e cha lura cul temp gnaraja il tschef da la confiserie Fanconi "Tü, tia glied e la famiglia da meis frar vaivat cul temp da continuar con meis affar, eu as lasch ün tesor in man chi renda net da 27-30'000 Rs (Rubels) l'an. Tü e tuot ta famiglia vaivat incas dabsögn da chattar pang da mia affer".Chars genituors, el varà bain gnü via quel di ün per majöls da massa, ma que am fet istess ün grand bain ed üna granda sotisfaziun. La saira rivettan amo tuots da pin Christian a gratular ed insembel vaina mangià e bavü bun vin.

Our pro mima Barbla, là esa propi tuot a l'ingrossa, là non saja ne tour giò il chapè nel dret lö, ne star inandret a maisa, ne discuorrer inandret, ne inguotta. Que es pero üna villa e na üna chasa simpla sco la nossa. Ils fuonds sun da lain dür brün s-chür,

brün pittürà e quadriglià, tuot las stanzas tapezzadas e las maisas cun cuvertas bellas. S'impissai be, pin Christian es it a spass in Frantscha, in Spogna eu craj eir in Italia ed Ingalterra. Mia propria lavur es quella da star tuotta di giò la Backstube e far che cha meis magister comanda, circa adüna chapütscha a chapütscha alba. A dormir o da cajò sü vegna dinrar avant las 10, e uossa da di in di s'augmainta la lavur. Il signor patron am ha cumprà büschmainta, üna blusa blaua e chotschas albas e pantofflas. Cur ch'eu n'ha gnü mal ils peis am ha'l dat ün pêr da sias s-charpas. Tü bap non haverast amo mai vendü uschè ün bel bouv, ne d'utuon ne da prümavaira, sch'el ha paisà 722 kilos. La charta da mia Bertina (7 ons) he let con larmas in meis ögls e las danövs ch'ella saja uschè üna buna scolarina. Milli bütschs a quel benedi infant, milli salüds ed ingrazchamaints per vossas bellas chartas. Ais nona gnüda aint pro vus o na amo? (Neisa, duonna da Cla Russ chi sarà ün temp pro l'üna e pro l'otra figlia). E uossa sajat amo üna jada salüds e bütschads da vos

Steivan

Odessa, 12. Dez. 1887

...ihr meine Lieben werdet meine Briefe sehnlichst erwarten, aber ihr müsst wissen, dass auch eure Nachrichten für mich nicht minder lieb sind. Ich hatte und habe wohl immer noch sehr schmerzende Füsse; Blattern und geschwollen - das kommt vom vielen Stehen ohne Bewegung. Wenn nur die Kopfschmerzen nicht wieder kommen! Der Sommer soll hier sehr warm sein, grosse Hitze, sagt sar Jachen, und Bonifazi meint, dass wer es hier aushält, sich nicht mehr vor dem Höllenfeuer zu fürchten bräuchte.. Der Herr Patron sagte zu mir: "Du musst schauen, dass die Zuckerbäcker nicht zu spät kommen, für gute Ordnung sorgen und überall meine Interessen vertreten, und nicht wie alle anderen nur die eigenen, gell Stefan". Am Sonntag musste ich in der Backstube arbeiten. Es war dennoch ein schöner Tag, das 25 Jahr- Jubiläum der Firma Fanconi in Odessa. An diesem Tag haben wir alle Cognac aus der Tasse getrunken und sar Giachem sagte: "Heute schenke ich nur Cognac aus". Der Herr Patron befahl mir heraufzukommen, begann mir seine Absichten zu erklären und sagte, ich solle mir die Angelegenheiten in meiner Heimat aus dem Kopf schlagen (was ich aber nicht kann), und dass ich dann mit der Zeit der Chef der Konditorei Fanconi werden könnte "Du, deine Leute und die Familie meines Bruders sollen mit der Zeit mein Geschäft weiterführen. Ich überlasse euch ein Kleinod von netto 27-30'000 Rubel im Jahr. Du und die ganze Familie habt es ja nötig, das Brot in meiner Firma zu verdienen". Liebe Eltern, er wird an diesem Tag wohl ein Glas zuviel getrunken haben, doch diese Aussage hat mich trotzdem geehrt und mir gut getan. Am Abend kam dann noch die Familie von pin Christian und wir haben noch zusammen gegessen und guten Wein getrunken. Draussen bei Tante Barbla ist es sehr vornehm; dort weiss ich weder meinen Hut am rechten Ort zu platzieren, noch richtig am Tisch zu sitzen, noch richtig zu sprechen, überhaupt weiss ich nichts. Das ist aber eine Villa und nicht ein einfaches Haus wie unseres. Die Böden sind aus dunklem Hartholz, braun gefärbt und kariert, die Zimmer tapeziert und auf den Tischen hat es schöne Decken. Stellt euch vor, pin Christian ist auf Reisen in Frankreich, Spanien, ich glaube auch in Italien und England.

Meine wahre Arbeit besteht darin, den ganzen Tag in der Backstube zu stehen, weisse Mütze an weisser Mütze, meinem Meister gegenüber und seine Befehle ausführend. Aus der Backstube und ins Bett komme ich selten vor 10 Uhr abends, und nun haben wir täglich mehr Arbeit. Der Herr Patron hat mir Kleider gekauft, eine blaue Schürze, weisse Hosen und Pantoffeln. Als ich an Fusschmerzen litt, hat er mir ein Paar von seinen Schuhen gegeben, weil meine zu klein sind.

Du Vater wirst wohl noch nie einen Ochsen so gut verkauft haben wie diesen Herbst, er wog ja 722 kg. Den Brief von meiner kleinen Berta habe ich mit Tränen in den Augen gelesen und die Neuigkeiten, dass sie eine so gute Schülerin ist. (7 jährig).

Tausend Küsse an das geliebte Kind, tausend Grüsse, Küsse und tausend Dank für eure schönen Briefe

Euer Steivan

\*\*\*\*\*

Odessa, 12 avrigl 1900

Chars amads insembel

...."cun mai va que uossa fich bain, il patrun es darcheu gnü bun sco'l pan: Eu sun uossa arrivà a meis scopo e destin sco prüm al café, perche Bonifazi es i davent e ha nempe impe dat ir in Svizzra surtut in compagnia cun ün oter ün restaurant:" Petite Fontale"; que ais ün lö alla riva del mar fich bel, ün lö da bun nom e buna spranza da guadagnar bain, ingio chi sun bellas villas e üerts; ingio chi va quasi be glied nandret. Varat dal sgür eir già viss sün cartolinas postalas. El ha vuglü, cun esser stat desch ons in Fanconi brattar sco patrun.( Der Kampf ums Glück). Nos pêr Amsler (Anna Squeder ed J.Amsler) ais arrivà venderdi passà. El ais già tuornà navò süls affars, mo Anna resta qua 15 dis. No vain sbajà bler insembel. Las sairas non poss ir oura, perche eu vegn liber pel solit pür a las 10. Da quel portret fat in occasiun dal jubileum aise nel affar Fanconi dals 13 (cun sar Jachen 14) restà be amo 4, 2 polacs in confiserie e duos chi sun quia fingià 20 ons, tuot sa müdà, ne il Frances ne il Wiennais nu sun plü. Las danövs cha scrivais fan viver in mai viva amur per meis char Ftan, per vus meis chars in spezial e paraints, amis e conscolars, e cur ch'eu lè, schi nouva ais la spranza da divertimaints in patria,ed inschmanchabels reistan ils passats....."

Odessa, 12. April 1900

".....mir geht es nun sehr gut. Mein Patron ist mir wieder gut gesinnt. Ich bin nun dort, wo ich immer schon sein wollte, oben im Cafè als erster Angestellter. Bonifazi ist gegangen und hat zusammen mit einem andern ein Restaurant übernommen, das "Petite Fontale", ein Ort am Meer mit gutem Namen und mit Aussichten auf guten Verdienst; dort wo nur Villen sind und nur vornehme Leute hingehen. Ihr habt das Bild sicher auch schon auf Postkarten gesehen. Er wollte nach 10 Jahren angestellt bei Fanconi selber Patron werden. (Kampf ums Glück). Das Paar Amsler (Anna Squeder und ihr Mann) ist letzten Freitag hier angekommen. Er musste geschäftlich bereits wieder zurück, doch Anna bleibt 15 Tage hier. Wir haben viel miteinander geplaudert. Am Abend kann ich nicht mehr zu ihr hinausgehen, denn meine Arbeit beende ich erst um 10 Uhr und dann ist es zu weit. Von den 13 Arbeitern (mit sar Jachen sind es 14) auf dem Bild im Fanconi anlässlich des Jubiläums sind nur noch 4 geblieben; zwei Polen in der Confiserie und 2, die schon 20 Jahre hier sind (und noch 20 bleiben werden); alles ist anders, weder der Franzose noch der Wiener sind noch hier.

Die Neuigkeiten, die ihr schreibt, lassen viel Sehnsucht für mein geliebtes Ftan aufleben, speziell aber für euch, meine Lieben und auch für Verwandte, Freunde und Mitschüler. Wenn ich das lese, wächst in mir die Sehnsucht nach Vergnügungserlebnisse in der Heimat, aber unvergesslich für mich bleiben die genossenen..."

\*\*\*\*\*

Odessa, 4/17 sett. 1901

Char amà bap

insembel con mamma e sours sajat cordialmaing salüdat

char bap, eu at gratulesch sinceramaing per teis di d'anniversari e cha possast passantar amo bliers, felici, san e containt. Eu at ingrazch cordialmaing per teis invid da gnir a chasa cur ch'eu vögl, que po amo saimper esser ün curaschi per mai. Ma eu voless tuotüna amo viagiar ün pa il muond avant co tuonar a chasa, e cur ch'eu part dad Odessa ir amo a St.Peterburg e Warschau. Uossa aise darcheu tuot in uorden pro no, vo laivat savair che cha no vain gnü insembel. Eu tenor meis vair aint non pigl aman inguotta da mal, e sch'eu sun in mans d'ün patrun chi manaja adüna bain cun mai, ma'm fa crappar dal feil e ha üna mezza duonna (spusa?) chi am vezess plü jent aint il fö del infern co al Cafè Fanconi, schi craja cha que non saja cuolpa mia, otra decleraziun non sa eu dar hoz.

Noss sar patron parta per la Svizra per las nozzas da sa nezza Anna Fanconi, ma pens cha non haverart l'onur da sia visita.

Reist in as salüdand e bütschand vos aff. figl e frar

Stefan

Odessa, 4/17 Sept. 1901

Geliebter Vater

und liebe Mutter und Schwestern, seid herzlich gegrüsst!

lieber Vater, ich gratuliere dir herzlich zu deinem Geburtstag, und wünsche dir, dass du noch viele, glücklich und zufrieden verbringen kannst. Ich danke dir, dass du mich einlädst, immer nach Hause kommen zu können; dies gibt mir wohl Mut. Aber ich möchte doch noch ein wenig die Welt sehen, bevor ich zurückkommen möchte.

Wenn ich einmal von Odessa wegziehe, so möchte ich noch nach St. Petersburg und nach Warschau gehen. Jetzt ist es hier wieder besser; ihr wollt wissen, was hier mit uns vorgefallen ist. Meines Erachtens habe ich nichts Schlimmes getan; was soll ich wohl tun, wenn mein mir sonst wohlgesinnter Herr Patron mich ständig ärgert und seine Braut mich lieber in die Hölle wünscht, als hier im Cafè Fanconi? Heute kann ich es euch nicht anders erklären.

Unser Herr Patron reist nun in die Schweiz zur Hochzeit seiner Nichte Anna Fanconi, doch diesmal wird er euch sicher nicht besuchen.

Es verbleibt mit vielen Grüßen und Küssen euer Sohn und Bruder

Stefan

\*\*\*\*\*

**Da la fin 1903 fin ca. fin 1904 es stat Steivan a Ftan, per la prüma jada daspö 7 ans.**

Odessa, 18 lügl 1905

Chars genituors

Dürante quaist temp da dischuorden he adüna surtrat das scriver e sperà cha que as meldra. Uossa as stögl eu tuotüna As far a savair ch'eu patesch da Pasqua d'inan da mals ils ögls e bain ferm sang il nas. Sun stat pro docters, ün da üna masdina e l'auter ün'otra, e fin uossa non hana güdats. Meis patron fa remarchas ch'el non saja sevi con esser tant amalà, eu non sa bod che far ed eir pin Christian cussaglia dad ir a chasa. Che dessa far chars genituors? Qua gnarà quai malavita adüna pês, eu n'ha scrit que a Chatrina ed uossa scriva a vus meis chars (Chatrina es la marusa da Ftan). Scha quai non as müda, schi nu güdaraja oter co dad ir in patria, scrivai trais lingias almain ch'eu sapcha scha vus am retschaivat avant co laschar gnir il mal plü grond. Que am displascha da perder mia piazza, ma Dieu güderà, i sarà bain possibel da viver eir in patria. Schi scrivai, eu rouv meis chars subit, ch'eu sapcha che far ün'otra piazza uossa quia in Russia non savess ingio tscherchar e lura tant plü con mal ils ögls.

Che fa nossa chara Lucrezia, sta'la plü bain, Dieu vögliä. Non sa che as scriver auter chars genituors, sun darcheu her ed hoz be in ma stanza.  
Salü dai a mias sours e a chi chi dumanda davo e scrivai alg subit que's roua. Stat bain chars genituors

Voss aff. Steivan

**Von Ende 1903 bis ca. Ende 1904 war Steivan zu Hause in Ftan, zum ersten Mal seit 7 Jahren.**

Odessa, 18. Juli 1905

Liebe Eltern

Während dieser wirren Zeit habe ich das Schreiben hinausgeschoben, immer in der Hoffnung, dass es besser werden könnte. Doch jetzt muss ich Euch wissen lassen, dass ich seit Ostern ein Augenleiden und oft Nasenbluten habe. Ich war bei verschiedenen Ärzten; der eine gab mit diese und der andere eine andere Medizin, aber geholfen hat nichts. Mein Patron macht Bemerkungen und meint, dass ihm nicht viel geholfen sei mit ständigem krank sein... Ich weiss fast nicht, was ich machen soll. Pin Christian rät mir, nach Hause zu gehen. Was soll ich tun, liebe Eltern? Hier wird es leider immer schlimmer; ich habe dies vor einiger Zeit Chatrina mitgeteilt, (Chatrina ist seine Geliebte in Ftan) und nun auch Euch. Wenn es nicht besser wird, bleibt mir nichts anderes übrig als in die Heimat zurückzukommen. Bitte schreibt mir drei Zeilen, ob ich zu Hause willkommen bin, bevor die Krankheit sich verschlimmert. Mir tut es wohl sehr leid, meine Stelle zu verlieren, aber Gott wird mir wohl helfen. So schreibt mir, ich bitte Euch sehr, damit ich weiss, was ich tun soll. Ich wüsste nicht, wo ich jetzt in Russland eine andere Stelle suchen sollte, insbesondere auch mit meinem Augenleiden. Wie geht es unserer Lucrezia, geht es ihr Gott sei Dank besser? Weiss nicht besseres zu berichten, liebe Eltern, denn ich war gestern und heute wieder nur in meinem Zimmer. Grüsst mir meine Schwestern und alle, die nach mir fragen und schreibt mir sofort, ich bitte Euch. Lebt wohl, liebe Eltern

Euer Steivan

\*\*\*\*\*

St. Petersburg 21/1 1906

Chars genituors e charas sours  
sajat salü dats

Surpraisas sur surpraisas as fetscha, chars genituors, pero lain sperar cha quaista saja l'ultima e la meldra ch'eu As podaiva far uossa: Eu n'ha nempe survgni quella



buna piazza la quala eu tant lönch spetet e subit laschè Odessa, ingio ch'eu uossa n'ha gnü da passantar bler nauschs temps e sun gnü qua. Sun rivà hoz daman a las 11 davò esser stat circa 48 uras in contin in viadi (s'inclea con Schnellzug).

Quist hotel ais grandius, ha sur 200 stanzas, lura salas da pumpa, eu ha amo pac vis e sun istess surprais. Il direktur es ün Schwizer e'ls 2 suot direkturs eir, usche ch'eu spresch dad avair üna buna piazza. Ils dis dal mais october am restaran, ed a qualung chi ha pasantà tals, qua in sula memoria, que ais terribel, e düret inavant ils invöls e dischuordens, 100 e 100 dad affars van in malura, blers richs sun its con lur raps al eister e miliuns da molets fomantats sun restats nel pajais. Ad Odessa as preparaivan nouvs dischuordens, ma lura ha il Stadthauptmann declerà la cità suot stadi da guerra. Che chi gnarà, que sa Dieu, vezzarana. Blers han vis la revoluziun francesa, eu la Russa.

Vus genituors am dumandaivat perche ch'eu n'ha fat que culla Chatrina; cur ch'eu la ha tutta n'haja fat ün faus pass ed eu vez aint chi non va e non po ir. Eu n'ha püssas voutas cumanzà e s-charpà tocs chartas, pero eirquant mal chi am fet quella resoluziun, craj eu, cha tant vers vus co amo pü vers ella non podet agir auter. E schapür sch'eu vess uossa dad avair ün pa melder, schi sperescha ch'ella non m'invilgia per que, nausch n'haja gnü eir ma buna part avuonda.

Vegn subit a dormir, la prüma not a Petersburg. Retschavai dimena bap, mamma, Nanna e Berta milli cordials salüds e bütschs e scrivai bainbod, l'adresa es sül couvert

Vos aff. Steivan

St. Petersburg, 21/1 Januar 1906

Liebe Eltern und liebe Schwestern  
seid gegrüsst

Überraschung auf Überraschung bringe ich Euch, liebe Eltern. Ich hoffe wohl, dass dies die letzte und beste ist: Ich habe die langersehnte Stelle bekommen, auf die ich schon sehr lange gewartet habe. Sofort habe ich Odessa verlassen, wo ich nun so schlechte Zeiten verbringen musste und kam hierher. Bin heute um 11 Uhr hier angekommen, nachdem ich 48 Stunden gereist bin, natürlich mit dem Schnellzug. Dieses Hotel ist wunderbar. Es hat über 200 Zimmer, prächtige Säle, ich bin sehr überrascht. Der erste und auch der zweite Direktor sind Schweizer; ich hoffe, dass es eine gute Stelle sein wird. Die Tage des letzten Oktobers werden mir, und denen die diese hier miterlebt haben, in wüster Erinnerung bleiben; schrecklich, die Plünderungen und Unruhen dauerten an, Hunderte von Geschäften gehen ein und viele Reiche haben ihr Geld ins Ausland verlegt. Abermillionen von hungernden Zigeunern sind im Land geblieben. In Odessa drohten neue Unruhen aufzukommen, doch dann hat der Stadthauptmann den Kriegszustand ausgerufen. Weiss Gott, was da noch kommen wird. Viele haben die französische Revolution gesehen, ich die Russische!

Ihr, liebe Eltern fragt mich, was da mit Chatrina geschehen ist; dass ich mich in sie verliebte, war ein falscher Entschluss, und ich habe nun eingesehen, dass es so nicht gehen wird. Ich habe schon manche Briefe angefangen und zerrissen. So sehr es mich auch schmerzte, finde ich diesen Entschluss euch, aber vor allem auch ihr gegenüber vertretbar, ich konnte nicht anders. Und wenn es mir hier auch besser

geht, wird sie wohl deswegen nicht eifersüchtig sein; schlecht ist es mir schon genug ergangen.

Nun gehe ich sofort ins Bett, in der ersten Nacht in Petersburg. Empfängt also lieber Vater, Mutter, Nanna und Bertha tausend Grösse und Küsse und schreibt mir bald einmal; die Adresse steht auf dem Couvert

Euer ergebener Steivan

\*\*\*\*\*

St. Petersburg 1/14 avrigl 1908

..."uossa es prümavaira e quella maina saimper darcheu la sandat; davo mia malatia (ha gnü il cholera)) sun eu amo ogni tant plü debel, schabain ch'eu sun darcheu in mia veglia plazza (Grand Hôtel d'Europe) sto tuotüna posar oura, il star in pe da 14 fin 18 uras al di am fa mal las chommas e la rain e daspö mia malatia saint darcheu il mal il cheu, pero sperain cha tuot guarischa. Be ch'eu podess pü bod puissibel retuornar a chasa, schi in patria chatess bain darcheu la dretta sandà. Quia hana miss our d'peis a quels chi laivan far uorden, uschè va que inavant a la veglia....."

St. Petersburg 1./14. April1908

".....mit dem Frühling wird wohl die Gesundheit wieder zurückkommen, nach meiner Krankheit (er erkrankte an Typhus) bin ich wohl noch geschwächt und muss mich oft ausruhen. Das Stehen von 14 bis 18 Stunden im Tag schmerzt in den Beinen und im Rücken. Seit dieser Krankheit habe ich wieder Kopfschmerzen, aber hoffentlich werde ich wieder gesund. Oh, wenn ich nur bald nach Hause kommen könnte;

in der Heimat würde ich meine Gesundheit wohl bald wieder erlangen.

Hier hat man diejenigen, die Ordnung schaffen wollten, aus dem Wege geräumt, und somit bleibt alles beim Alten....."

\*\*\*\*\*

**(probabelmaing si' ultima charta)**

St. Peterburg 17/9 1908

....." char bap, eu At tamet siceras e cordialas gratulaziuns per teis geburtstag, cha'l bun Dieu At lascha giodair amo bliers ons buna sandat, e ch'el am güda ch'eu possa

gnir inavo pro vus e con seriusa ed onesta lavur almain as güdar, sch'eu sun stat uschè disgrazià da non esser stat bun da's güdar otramaing, co chi füss stat meis dovair.

N'ha survgni las charas chartas da mias sours per meis anniversari; para cha Lucrezia saja uossa bler plü bain, e rovain al bun Dieu ch'ella retuorna darcheu a sia buna sandat. Pensond cha mia usche leigra sour vess pudü gnir uschè amalada, schi'm vegna da saira, cur vegn stanguel in let e guard amo vossas fotografias, da cridar.

In general esa quia sul e maldaletaivel, la politica non ais amo sün via dretta, qua fan ils revoluziuaris alg oura, da quai tuot ais stufi, spezialmaing ad Odessa battan als güdeus e rovinan ils affars e'l possess dals abitants. Da sar Florian survgnit salüds, ma uschigliö nu sa novas dad els (Fam. Christian e Barbla Squeder-Peer, paraints). E pro que tuot piglia eir la colera cun tuot schwung sia via tras quist pover disgrazà pajais. Quel di dals 23 sett. 1887 cur ch'eu bandunet mia chasa paterna e partit per Odessa, füt per mai da paca fortuna. O be ch'eu nu vess mai bandunà quella chara chasa!

Uossa suna al Cafè Reiter e stun tuot bain, ma sa Dieu co cha que vain nel avegnir, perché a far il Kellner in Russia non aisi tant leiv ed as vain tgnü per pac oter co per ün pover chan. Ma eu fetsch meis dovair e scha Dieu less sco eu, schi voless eu gnir a chasa pro Vus. Eu nu retschavet ingünas cartas d'ingün, sa ma chi chi varà ratschavü tuot que. Scrivai alg da nos muvel ch'eu saint tuot jent, vais amo la Maura? e quella vdella bella gronda della Maura ch'eu vaiva dat lat ,varast bain tgnü char bap.

Plü bod cha scrivais e plü gugent ch'eu n'ha.....

Vos aff. figl e frar  
Steivan

**(wahrscheinlich sein letzter Brief)**

St.Petersburg, 17. Sept. 1908

....."lieber Vater, ich sende Dir herzliche Wünsche zu deinem Geburtstag. Möge Dir der gute Gott noch viele Jahre gute Gesundheit schenken, und auch mir helfen, dass ich zu Euch allen zurückkommen kann, um Euch wenigstens mit ehrbarer und redlicher Arbeit zu helfen, wenn ich Euch schon sonst nicht helfen konnte, wie das meine Pflicht gewesen wäre.

Habe die Briefe meiner Schwestern zu meinem Geburtstag bekommen, scheinbar geht es unserer Lucrezia besser. Bitten wir zu Gott, dass sie wieder ihre gute Gesundheit erlangen wird. Wenn ich an meine so lustige grosse Schwester denke, die so krank wurde, muss ich oft abends weinen, wenn ich müde vor dem Zubettgehen noch Eure Photos anschau.

Hier ist es unheimlich und unerfreulich. Die Politik ist noch nicht auf dem richtigen Weg. Von den Aufständischen hat man genug. Besonders in Odessa werden Juden

verfolgt und Geschäfte geplündert, und das Eigentum zerstört. Und zu all dem kommt die Cholera in Windeseile über das arme, unglückliche Land. Von sar Florian habe ich Grüsse erhalten, sonst weiss ich nichts von den anderen (Fam. Christian und Barbla Squeder). Der Tag des 23. Septembers 1897, als ich mein Vaterhaus verliess und nach Odessa ging, hat mir kein Glück gebracht. Oh, hätte ich niemals dieses gute Haus verlassen!

Nun bin ich im Cafè Reiter und es geht mir recht gut. Aber weiss Gott was die Zukunft bringt, denn als Kellner hier in Russland hat man es nicht leicht; man wird schlechter als ein armer Hund behandelt. Aber ich mache meine Pflicht, und wenn Gott es so will wie ich, käme ich zu Euch allen nach Hause. Ich habe keine Post erhalten. Wer weiss wer das alles in Empfang genommen hat. Schreibt mir etwas über unser Vieh, das höre ich sehr gerne. Habt Ihr noch die Maura? Ihr schönes grosses Kalb wirst Du Vater wohl behalten haben.

Je eher ihr mir schreibt, desto lieber ist es mir.....

Euer ergebener Sohn  
und Bruder  
Steivan

## Engadiner Familien im Russischen Reich

Ein Werkbeitrag von **Giovanna Melcher-Clalüna<sup>1</sup>**  
und **Reto Daniel Jenny<sup>2</sup>**

Im Rahmen privater Familienforschung sind sich *Giovanna Melcher*, Samedan und *Reto D. Jenny*, Sent via *Dora Lardelli* vom Kulturarchiv Samedan begegnet. Es stellte sich schon bald heraus, dass Vorfahren der Familien *Peer* und *Nicolai* von Ftan sowie *Squeder* und *Fanconi* von Samedan und Poschiavo viele interessante Gemeinsamkeiten aufweisen, die eng miteinander verknüpft sind.

Neben ehelicher Verbindungen, der Beziehungen zum Ober- und Unterengadin und der Bündner Südtäler vereinen diese Familien über drei Generationen hinweg exemplarisch die Errungenschaften und Schicksale der Bündner Emigrationsgeschichte des 19. Jahrhunderts im Russischen Reich.

Durch vertiefte Recherchen zusammengetragener Briefe, Fotografien, Notizen aus Dachböden und Archiven sowie Befragungen von Nachfahren im In- und Ausland kommen laufend neue Fragmente und Erkenntnisse hinzu, die das Gesamtbild der Engadiner Emigranten und ihr Wirkungsfeld erhellen.

Die nachstehenden Tafeln vermitteln einen kleinen Einblick in den aktuellen Stand der Arbeiten und in die besonderen Verhältnisse der russisch-bündnerischen Zeitgeschichte:

1. Bös-ch genealogic, famiglias Peer/Nicolai, Ftan  
e famiglias Squeder/Fanconi, Samedan/ Poschiavo (voir 21 Diagramm Peer)

las tablas 2-6 as rechattan aint il cudaschet:  
"500 ans Squeder", 2014 pg.10 -11; 14-15

Gerne richten wir unseren herzlichsten Dank an alle Beteiligten für die freundliche Bereitstellung von Informationen und Exponaten, namentlich an Herrn *Giovanni Lardelli-Zala* und den Angehörigen der oben genannten Familien.

<sup>1</sup> *Giovanna Melcher-Clalüna* ist eine Nachfahrin der Familie *Peer* von Ftan.  
<sup>2</sup> *Reto Daniel Jenny* ist ein Nachfahre der Familie *Squeder* von Samedan.

## Famiglias Engiadinaisas emigradas in Russia

Ün „lavoratori“ da **Giovanna Melcher-Clalüna<sup>1</sup>**  
e **Reto Daniel Jenny<sup>2</sup>**, 2002-2011

In connex culla perscrutaziun genealogica privata s'han inscuntrats *Giovanna Melcher-Clalüna*, Samedan e *Reto D. Jenny*, Sent sün racumandaziun da duonna *Dora Lardelli* da l'archiv cultural, Samedan. Bainbod es quai resorti, cha'ls perdavants da la famiglias *Peer* e *Nicolai* da Ftan co eir las famiglias *Squeder* e *Fanconi* da Samedan e Puschlav vaivan parts cumünai vlas, intretschadas üna cun l'otra.

Tras marida ed eir grazcha a relaziuns tanter l'Engiadin'Ota, l'Engiadina Bassa e'l Puschlav rapreschaintan quistas famiglias surour trais generaziuns in möd exemplaric success, ma eir il destin tragic da l'istorgia d'emigraziun grischuna in Russia d'ürant il 19avel tschientiner.

Grazcha a retscherchas in archivs e sün palantschins, chattand fotografias da quel temp e legiand chartas e notizchas, ma eir grazcha a diversas infuormaziuns da descendents e descendents in ed our d'pajais, cumparan adüna darcheu novs fragmants chi servan a cumplettar nos savair sur da l'istorgia dals emigrants engiadinais e lur champs d'actività.

Las tablas seguaintas dan üna pitschna survista sur d la lavur fatta e sur da quist'istorgia russa-grischuna.

Nos sincer ingrazchamaint va a tuot las personas c han dat infuormaziuns e miss a disposziun requisits nomnadaing a sar *Giovanni Lardelli-Zala*, a paraints e paraintas da las famiglias surnomnadas.

<sup>1</sup> *Giovanna Melcher-Clalüna*, üna descendenta da la famiglia *Peer* da Ftan.  
<sup>2</sup> *Reto Daniel Jenny*, ün descendent da la famiglia *Squeder* da Samedan.

## Ingrazchamaint

Dürant tuot il temp ch'eu sun statta in tschercha dad infuormaziuns sur da l'istorgia da meis perdavants Cla Peer, Steivan Nicolai e Barbla Squeder-Peer, n'haja adüna darcheu inscuntrà a persunas plü veglias, chi in ün o tschel möd savaivan amo alch da quella gliעד emigrada in Russia. A tuot quellas persunas ingrazch eu cordialmaing per lur sustegn.

Meis ingrazchamaint va eir a sar Paul E. Grimm chi s' ha mis a disposiziun dad ir in tschercha da documaints sur da las persunas surnomnadas aint il archiv da Ftan.

In üna prüma lavur cumünaivla in connex cun noss perdavants e lur istorgia vain Reto D. Jenny ed eu pudü expuoner purtrets, chartas, notizchas ed oter material. aint illa Chesa Planta a Zuoz l'on 2011, in occasiun da l'exposiziun "Bündner im Russischen Reich".

Grazcha a la minuziusa retschercha da Reto Jenny in archivs in ed eir our d' pajais esa stat pussibel, d'eruir tuot las famiglias paraintas, chi sun uossa derasadas in Svizra, Frantscha, in Serbia, Macedonia dal Nord, in Irlandia ed in America. Que ans ha lura dat andit dad organisar üna reuniun da da famiglia in occasiun dal gubiläum "500 ans Squeder". Quist inscunter ha gnü lö l'on 2014 a Samedan, .

La surpraisa es statta gronda: I sun rivadas bleras persunas da la 5avla e 6avla generaziun per s'inscuntrar, per s'algardar, e per festagiar.

*Cusdrin suvrin basdrin basdret  
oura la schlatta bain ed inandret!*

Samedan, Chalandamarz 2020

Giovanna Melcher-Clalüna  
descendenta da Cla Peer, Ftan

## Dank

Während der Suche nach Informationen über die Geschichte meiner Vorfahren Cla Peer, Steivan Nicolai und Barbla Squeder-Peer, bin ich immer wieder betagten Personen begegnet, die mir noch einiges erzählen konnten über die Leute, die nach Russland ausgewandert waren.

All diesen Personen danke ich herzlich für ihre wertvolle Unterstützung.

Mein Dank richtet sich auch an Herrn Paul E. Grimm, der sich anboten hat, im Archiv von Ftan nach Dokumenten der oben erwähnten Personen zu suchen.

In einer ersten gemeinsamen Arbeit im Zusammenhang mit der Geschichte unserer Vorfahren konnten Reto D. Jenny und ich im Jahr 2011 allerlei Bilder, Briefe, Notizen und anderes Material im Rahmen der Ausstellung "Bündner im Russischen Reich" in der Chesa Planta in Zuoz ausstellen.

Dank Reto Jenny's sorgfältiger Nachforschung in verschiedenen Archiven im In- und Ausland, war es möglich, alle verwandten Familien ausfindig zu machen, die jetzt in der Schweiz, in Frankreich, in Serbien, in Nord - Mazedonien, in Irland und auch in Amerika verstreut sind.

Aus Anlass zum Jubiläums "500 Jahre Squeder" haben wir im Jahr 2014 eine Familienzusammenkunft in Samedan organisiert.

Die Überraschung war gross, als zahlreiche Personen der 5. und 6. Generation zum Fest erschienen sind um sich zu begegnen, sich zu erinnern und um zu feiern.

*Cusdrin suvrin basdrin basdret  
oura la schlatta bain ed inandret!*

Samedan, Chalandamarz 2020

Giovanna Melcher-Clalüna  
descendentia da Cla Peer, Ftan